



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 19. ledna 2007

Cena Kč 67,50

O B S A H:

- 7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství
 - 8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Protokolu k Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství
-

7

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. prosince 1946 byla ve Washingtonu podepsána Mezinárodní úmluva o regulaci velrybářství.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 5. listopadu 2004, byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Úmluvy, dne 24. ledna 2005.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku X odst. 4 dne 10. listopadu 1948. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením téhož článku a odstavce dne 24. ledna 2005.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlášují současně.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen overfishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further overfishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the numbers of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing wide-spread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation

PŘEKLAD

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O REGULACI VELRYBÁŘSTVÍ

Vlády, jejichž řádně pověřeni zástupci podepsali tuto úmluvu,

uznávající zájem národů světa na zabezpečení významných přírodních zdrojů, které představují populace velryb, pro budoucí generace;

majíce na paměti, že v historii velrybářství docházelo k nadměrnému lovu v jedné oblasti za druhou a jednoho druhu velryb za druhým, a to v takovém rozsahu, že je nezbytně nutné chránit všechny druhy velryb před dalším nadměrným lovem;

uznávající, že stavy velryb mají sklon k přirozenému zvyšování, bude-li lov velryb řádně regulován, a že toto zvyšování stavů velryb umožní zvýšení počtu velryb, které bude možno odchytávat, aniž by došlo k ohrožení těchto přírodních zdrojů;

uznávající, že je ve společném zájmu dosáhnout co možná nejrychleji optimální úrovně stavu velryb, aniž by došlo k rozsáhlé hospodářské a potravinové krizi;

uznávající, že při plnění těchto cílů je třeba omezit lov velryb na druhy, které nejlépe odolávají takovému využívání, s cílem zajistit nezbytně nutnou dobu pro obnovu některých druhů velryb, jejichž počet byl zdecimován;

přejíce si vytvořit systém mezinárodní regulace lovu velryb a zajistit tak řádnou a účinnou ochranu a rozvoj

for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on June 8, 1937 and the protocols to that Agreement signed in London on June 24, 1938 and November 26, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows:

Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments, and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

Article II

As used in this Convention

1. "factory ship" means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. "land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. "whale catcher" means a ship used for the purpose of

populací velryb na základě zásad vtělených do ustanovení Mezinárodní dohody o regulaci velrybářství podepsané v Londýně dne 8. června 1937 a protokolů k této dohodě podepsaných v Londýně dne 24. června 1938 a 26. listopadu 1945; a

rozhodnuty uzavřít úmluvu upravující řádnou ochranu populací velryb a umožňující tak řádný rozvoj velrybářského průmyslu;

se dohodly takto:

Článek I

1. Nedílnou součástí této úmluvy je harmonogram v její příloze. Všechny odkazy na tuto „úmluvu“ zahrnují i daný harmonogram, buď v jeho stávajícím znění nebo ve znění pozdějších dodatků v souladu s ustanoveními článku V.

2. Tato úmluva se vztahuje na tovární lodě, pozemní stanice a velrybolovky, které spadají do působnosti smluvních vlád, a na všechny vody, v nichž tyto tovární lodě, pozemní stanice a velrybolovky provádějí lov velryb.

Článek II

Pro účely této úmluvy:

1. „tovární loď“ se rozumí loď, ve které nebo na které jsou zcela nebo zčásti zpracovávány velryby;
2. „pozemní stanicí“ se rozumí továrna na souši, ve které jsou zcela nebo zčásti zpracovávány velryby;
3. „velrybolovkou“ se rozumí loď sloužící k pronásledování, lovu, vlečení, držení nebo vyhledávání velryb;

hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;

4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined and paid by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation

4. „smluvní vládou“ se rozumí jakákoli vláda, která uložila svou ratifikační listinu nebo oznámila přistoupení k této úmluvě.

Článek III

1. Smluvní vlády se zavazují ustavit Mezinárodní velrybářskou komisi (dále jen „komise“), která se bude skládat z jednoho zástupce každé smluvní vlády. Každý člen má jeden hlas a může být doprovázen jedním nebo více odborníky a poradci.

2. Komise zvolí z řad svých členů předsedu a místopředsedu a stanoví si svůj jednací řád. Rozhodnutí komise se přijímají prostou většinou jejích hlasujících členů, s tím, že pro kroky na základě ustanovení článku V se vyžaduje tříčtvrtinová většina hlasujících členů. Jednací řád může upravit postup přijímání rozhodnutí mimo zasedání komise.

3. Komise může ustanovit vlastní sekretariát a zaměstnance.

4. Z řad svých vlastních členů a odborníků nebo poradců může komise ustanovit výbory, které považuje za vhodné k výkonu funkcí, kterými je pověří.

5. Výdaje každého člena komise a jeho odborníků a poradců stanoví a nese jeho vlastní vláda.

6. Uznávající, že zvláštní agentury Organizace spojených národů budou mít zájem na ochraně a rozvoji

and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently

- (a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;
- (b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;
- (c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

velrybářství a produktů z něj vycházejících, a přejíce si zamezit zdvojování funkcí, smluvní vlády uskuteční do dvou let po vstupu této úmluvy v platnost vzájemné konzultace s cílem rozhodnout, zda se má komise stát součástí specializované agentury Organizace spojených národů.

7. Do té doby vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska zajistí, na základě konzultací s ostatními smluvními vládami, svolání prvního zasedání komise a zahájí konzultace uvedené v odstavci 6.

8. Další zasedání komise se svolají dle rozhodnutí komise.

Článek IV

1. Komise může buď ve spolupráci s nezávislými agenturami smluvních vlád nebo jinými veřejnými nebo soukromými agenturami, sdruženími nebo organizacemi, nebo prostřednictvím těchto agentur, sdružení či organizací, nebo nezávisle

- (a) vyzvat či doporučit k provedení nebo v případě možnosti zorganizovat studie a šetření týkající se velryb a velrybářství;
- (b) shromažďovat a analyzovat statistické informace ohledně stávajícího stavu velryb a jeho vývoje a vlivů velrybářských činností na tento stav a vývoj;
- (c) zkoumat, hodnotit a šířit informace ohledně metod zachování a zvýšení populací velryb.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

2. Komise zajišťuje vydávání zpráv o svých činnostech a může nezávisle nebo ve spolupráci s Mezinárodním úřadem pro statistiku velrybářství v Sandefjordu v Norsku a s jinými organizacemi a agenturami, dle svého uvážení, publikovat tyto zprávy a statistické, vědecké a jiné relevantní informace ohledně velryb a velrybářství.

Článek V

1. Komise může čas od času změnit ustanovení harmonogramu přijetím předpisu upravujícího ochranu a využívání zdrojů velryb tím, že stanoví (a) chráněné a nechráněné druhy; (b) lovné sezony a sezony, kdy je lov zakázán; (c) vody, ve kterých je lov povolen a ve kterých je lov zakázán, včetně označení chráněných oblastí; (d) velikostní limity pro jednotlivé druhy; (e) dobu, metody a intenzitu lovu velryb (včetně maximálního odchyty velryb v průběhu jedné sezony); (f) druhy a specifikace vybavení, přístrojů a nástrojů, které lze použít; (g) metody měření; a (h) evidenci odchyty a jiné statistické a biologické záznamy.

2. Tyto změny harmonogramu (a) musí odpovídat cílům a účelům této úmluvy a zajišťovat ochranu, rozvoj a optimální využití zdrojů velryb; (b) musí vycházet z vědeckých poznatků; (c) nesmí obsahovat omezení ohledně počtu nebo státní příslušnosti továrních lodí nebo pozemních stanic ani stanovovat konkrétní kvóty pro jakoukoli továrnu nebo loď nebo pozemní stanici nebo jakoukoli skupinu továrních lodí nebo pozemních stanic; a (d) musí zohledňovat zájmy spotřebitelů velrybích produktů a velrybářského průmyslu.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before July 1, 1949.

Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

3. Každá z těchto změn vstupuje pro smluvní vlády v platnost devadesát dnů po oznámení změny komisí každé ze smluvních vlád, s tím, že (a) pokud jakákoli vláda sdělí komisi námitku proti jakékoli změně před uplynutím této lhůty devadesáti dnů, změna nevstoupí v platnost pro žádnou smluvní vládu po dobu dalších devadesáti dnů; (b) poté může jakákoli smluvní vláda vznést proti dané změně námitku kdykoli před uplynutím této další lhůty devadesáti dnů nebo před uplynutím třiceti dnů od data přijetí poslední námítky obdržené v průběhu této další lhůty devadesáti dnů, podle toho, která z těchto lhůt uplyne později; a (c) poté vstupuje změna v platnost pro všechny smluvní vlády, které nevznesly námitku, avšak nevstoupí v platnost pro žádnou vládu, která námitku vznesla, dokud nebude daná námitka odvolána. Komise informuje všechny smluvní vlády okamžitě po přijetí každé námítky a odvolání a každá smluvní vláda potvrdí přijetí všech oznámení o změnách, námitkách a odvoláních.

4. Žádná změna nevstoupí v platnost před 1. červencem 1949.

Článek VI

Komise může čas od času podávat doporučení kterékoli smluvní vládě nebo všem smluvním vládám ohledně jakýchkoli otázek, které souvisejí s velrybami nebo velrybářstvím, a ohledně cílů a účelů této úmluvy.

Article VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, insofar as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research

Článek VII

Smluvní vlády zajistí neprodleně předání všech oznámení a statistických a jiných informací požadovaných úmluvou Mezinárodnímu úřadu pro statistiku lovu velryb v Sandefjordu v Norsku nebo jinému orgánu určenému komisí, a to ve formě a způsobem stanoveným komisí.

Článek VIII

1. Nehledě na jakékoli ustanovení této úmluvy, jakákoli smluvní vláda může udělit kterémukoli svému občanu zvláštní povolení opravňující tohoto občana zabíjet, odchytávat a zpracovávat velryby pro účely vědeckého výzkumu, s výhradou omezení ohledně počtu velryb a jiných podmínek, které uzná daná smluvní vláda za vhodné, a zabíjení, odchytávání a zpracovávání velryb v souladu s ustanoveními tohoto článku se vyjímá z působnosti této úmluvy. Každá smluvní vláda oznámí neprodleně komisi udělení všech takovýchto oprávnění. Každá smluvní vláda může kdykoli takové zvláštní povolení, které udělila, odvolat.

2. Jakékoli velryby odchycené na základě těchto zvláštních povolení musí být, pokud možno, zpracovány a s výtěžkem zpracování musí být naloženo v souladu s pokyny vydanými vládou, která vydala dané povolení.

3. Každá smluvní vláda předkládá orgánu určenému komisí, podle možnosti, avšak v intervalech ne delších

conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offense.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

než jeden rok, vědecké informace, které má k dispozici s ohledem na velryby a velrybářství, včetně výsledků výzkumu prováděného na základě ustanovení odstavce 1 tohoto článku a článku IV.

4. Uznávající, že soustavný sběr a analýza biologických údajů v souvislosti s aktivitami továrních lodí a pozemních stanic jsou nepostradatelné pro šetrnou a konstruktivní péči o velrybářské oblasti, smluvní strany přijmou veškerá praktická opatření k získání takovýchto údajů.

Článek IX

1. Každá smluvní vláda přijme vhodná opatření k zajištění aplikace ustanovení této úmluvy a potrestání přestupků proti těmto ustanovením při činnosti osob nebo lodí v její právní působnosti.

2. Harpunářům a posádkám velrybolovek nelze uhradit žádné prémie nebo jiné odměny s ohledem na výsledky jejich práce za ulovení jakýchkoli velryb, jejichž odchyt je zakázán touto úmluvou.

3. Přestupky nebo porušení této úmluvy stíhá vláda, do jejíž právní působnosti daný čin spadá.

4. Každá smluvní vláda sdělí komisi všechny podrobnosti o každém přestupku proti ustanovením této úmluvy osobami nebo loďmi, které spadají do její působnosti, na základě zpráv jejích inspektorů. Tyto informace zahrnují i oznámení o opatřeních přijatých s ohledem na daný přestupek a uložených trestech.

Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to July 1, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to July 1, 1949.

Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on June thirtieth of any year by giving notice on or before January first of the same year to the depositary Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate

Článek X

1. Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny uloženy u vlády Spojených států amerických.

2. Jakákoli vláda, která tuto úmluvu nepodepsala, k ní může přistoupit poté, co vstoupí v platnost, písemným oznámením vládě Spojených států amerických.

3. Vláda Spojených států amerických informuje všechny ostatní signatářské vlády a všechny přistoupivší vlády o všech uložených ratifikačních listinách a obdržných oznámeních o přistoupení.

4. Po uložení ratifikačních listin alespoň šesti signatářskými vládami, mezi nimiž musí být vláda Nizozemska, Norska, Svazu sovětských socialistických republik, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Spojených států amerických, vstoupí tato úmluva v platnost pro tyto vlády a pro každou vládu, která ji následně ratifikuje nebo k ní přistoupí. V platnost vstoupí k datu uložení ratifikační listiny nebo přijetí jejího oznámení o přistoupení.

5. Ustanovení harmonogramu neplatí před 1. červencem 1948. Změny harmonogramu přijaté podle ustanovení článku V neplatí před 1. červencem 1949.

Článek XI

Jakákoli smluvní vláda může tuto úmluvu vypovědět k 30. červnu kteréhokoli roku oznámením podaným k 1. lednu téhož roku vládě, která působí jako depozitář úmluvy, a po přijetí takového oznámení tato vláda

it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depositary Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on June thirtieth of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE in Washington this second day of December 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

neprodleně sdělí toto oznámení ostatním smluvním vládám. Jakákoli jiná smluvní vláda může stejným způsobem do jednoho měsíce po obdržení kopie takového oznámení od vlády, která působí jako depozitář, oznámit svou výpověď, přičemž tato úmluva pro ni přestává platit k 30. červnu téhož roku.

Tato úmluva ponese datum, kdy byla otevřena k podpisu, a zůstane otevřena k podpisu po dobu čtrnácti dnů po tomto datu.

Na důkaz čehož, níže podepsaní, řádně oprávnění zástupci podepsali tuto úmluvu.

Ve Washingtonu, druhého prosince 1946, v anglickém jazyce, přičemž originál úmluvy bude uložen v archivu vlády Spojených států amerických. Vláda Spojených států amerických předá ověřené kopie úmluvy všem ostatním signatářským a přistoupivším vládám.

International Convention for the Regulation of Whaling, 1946

SCHEDULE

As amended by the Commission at the 58th Annual Meeting, St. Kitts and Nevis, 16-20 June 2006

EXPLANATORY NOTES

The Schedule printed on the following pages contains the amendments made by the Commission at its 58th Annual Meeting in June 2006.

The amendments, which are shown in *italic bold* type, came into effect on 4 October 2006.

In Tables 1, 2 and 3 unclassified stocks are indicated by a dash. Other positions in the Tables have been filled with a dot to aid legibility.

Numbered footnotes are integral parts of the Schedule formally adopted by the Commission. Other footnotes are editorial.

The Commission was informed in June 1992 by the ambassador in London that the membership of the Union of Soviet Socialist Republics in the International Convention for the Regulation of Whaling from 1948 is continued by the Russian Federation.

The Commission recorded at its 39th (1987) meeting the fact that references to names of native inhabitants in Schedule paragraph 13(b)(4) would be for geographical purposes alone, so as not to be in contravention of Article V.2(c) of the Convention (*Rep. int. Whal. Commn* 38:21).

October 2006

Mezinárodní úmluva

o

regulaci velrybářství, 1946

HARMONOGRAM

ve znění změn přijatých komisí na 58. výročním zasedání,
Federace Svatého Kryštofa a Nevisu, 16-20 června 2006

VYSVĚTLIVKY

Tento harmonogram zahrnuje změny přijaté komisí na jejím 58. výročním zasedání v červnu 2006.

Změny, které jsou uvedeny *tučně kurzívou*, nabyly účinnosti dne 4. října 2006.

V tabulkách 1, 2 a 3 jsou neklasifikované populace označeny pomlčkou. Ostatní kolonky v tabulkách byly pro zlepšení čitelnosti vyplněny tečkou.

Číslované poznámky pod čarou tvoří nedílnou součást harmonogramu formálně přijatého komisí. Ostatní poznámky jsou poznámkami redakce.

Komise byla v červnu 1992 informována velvyslancem v Londýně, že členství Svazu sovětských socialistických republik v Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství z roku 1948 přechází na Ruskou federaci.

Na svém 39. zasedání (1987) komise vzala na vědomí, že odkazy na jména domorodých obyvatel uvedené v článku 13 písm. b) bod 4 harmonogramu slouží pouze pro geografické účely, aby nebyly v rozporu s ustanoveními článku V odst. 2 písm. c) Úmluvy (*Rep. int. Whal. Commn* 38: 21).

říjen 2006

I. INTERPRETATION

1. The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say:

A. Baleen whales

"baleen whale" means any whale which has baleen or whale bone in the mouth, i.e. any whale other than a toothed whale.

"blue whale" (*Balaenoptera musculus*) means any whale known as blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom, and including pygmy blue whale.

"bowhead whale" (*Balaena mysticetus*) means any whale known as bowhead, Arctic right whale, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale.

"Bryde's whale" (*Balaenoptera edeni*, *B. brydei*) means any whale known as Bryde's whale.

"fin whale" (*Balaenoptera physalus*) means any whale known as common finback, common rorqual, fin whale, herring whale, or true fin whale.

"gray whale" (*Eschrichtius robustus*) means any whale known as gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back, or rip sack.

"humpback whale" (*Megaptera novaeangliae*) means any whale known as bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale or hunchbacked whale.

"minke whale" (*Balaenoptera acutorostrata*, *B. bonaerensis*) means any whale known as lesser rorqual, little piked whale, minke whale, pike-headed whale or sharp headed finner.

"pygmy right whale" (*Caperea marginata*) means any whale known as southern pygmy right whale or pygmy right whale.

"right whale" (*Eubalaena glacialis*, *E. australis*) means any whale known as Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, or southern right whale.

"sei whale" (*Balaenoptera borealis*) means any whale known as sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale.

B. Toothed whales

"toothed whale" means any whale which has teeth in the jaws.

"beaked whale" means any whale belonging to the genus *Mesoplodon*, or any whale known as Cuvier's beaked whale (*Ziphius cavirostris*), or Shepherd's beaked whale (*Tasmacetus shepherdi*).

"bottlenose whale" means any whale known as Baird's beaked whale (*Berardius bairdii*), Arnoux's whale (*Berardius arnuxii*), southern bottlenose whale (*Hyperoodon planifrons*), or northern bottlenose whale (*Hyperoodon ampullatus*).

"killer whale" (*Orcinus orca*) means any whale known as killer whale or orca.

"pilot whale" means any whale known as long-finned pilot whale (*Globicephala melaena*) or short-finned pilot whale (*G. macrorhynchus*).

"sperm whale" (*Physeter macrocephalus*) means any whale known as sperm whale, spermacet whale, cachalot or pot whale.

C. General

"strike" means to penetrate with a weapon used for whaling.

"land" means to retrieve to a factory ship, land station, or other place where a whale can be treated.

"take" means to flag, buoy or make fast to a whale catcher.

"lose" means to either strike or take but not to land.

"dauhval" means any unclaimed dead whale found floating.

I. VÝKLAD POJMŮ

1. Následující pojmy mají níže uvedený význam:

A. Koticovci (baleen whales)

„Koticovec“ je jakýkoli kytovec, který má v tlamě kostice, tzn. jakýkoli kytovec kromě ozubených.

„Plejtvak obrovský“ (*Balaenoptera musculus*) je jakýkoli kytovec známý jako plejtvak obrovský, modrá velryba, plejtvak sírový, kyt sírobřichý nebo plejtvak indický, blue whale, Sibbald's rorqual, nebo sulphur bottom, včetně pygmy blue whale.

„Velryba grónská“ (*Balaena mysticetus*) je jakýkoli kytovec známý jako velryba grónská, kyt obecný, bowhead, Arctic right whale, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale.

„Plejtvak Brydeův“ (*Balaenoptera edeni*, *B. brydei*) je jakýkoli kytovec známý jako plejtvak Brydeův nebo Bryde's whale.

„Plejtvak myšok“ (*Balaenoptera physalus*) je jakýkoli kytovec známý jako plejtvak myšok, myšok, kyt myší, tunolik, common finback, common rorqual, fin whale, herring whale, nebo true fin whale.

„Plejtvakovec šedý“ (*Eschrichtius robustus*) je jakýkoli kytovec známý jako plejtvakovec šedý, velryba šedá, plejtvak šedý, gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back, nebo rip sack.

„Keporkak“ (*Megaptera novaeangliae*) je jakýkoli kytovec známý jako keporkak, keporkak dlouhoploutvý, plejtvak dlouhoploutvý, plejtvak keporkak, velryba keporkak, hrboun dlouhoploutvý, bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale nebo hunchbacked whale.

„Plejtvak malý“ (*Balaenoptera acutorostrata*, *B. bonaerensis*) je jakýkoli kytovec známý jako plejtvak malý, plejtvak ostronosý, plejtvak minke, plejtvak štikohlavý, plejtvak štikovitý, lesser rorqual, little piked whale, minke whale, pike-headed whale nebo sharp headed finner.

„Velrybka malá“ (*Caperea marginata*) je jakýkoli kytovec známý jako velrybka malá, velryba malá, southern pygmy right whale nebo pygmy right whale.

„Pravá velryba“ (*Eubalaena glacialis*, *E. australis*) je jakákoli velryba známá jako pravá velryba, velryba jižní, velryba černá, velryba severozápadní, velryba biskajská, velryba japonská, Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale nebo southern right whale.

„Plejtvak sejval“ (*Balaenoptera borealis*) je jakýkoli kytovec známý jako plejtvak sejval, plejtvak severní, sejval, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale nebo coalfish whale.

B. Ozubení (toothed whales)

„Ozubený“ je jakýkoli kytovec, který má v čelistech zuby.

„Ostronosý vorvaňovec“ je jakýkoli kytovec, který patří do rodu *Mesoplodon*, a jakýkoli kytovec známý jako vorvaňovec zobatý, vorvaňovec Cuvierův, delfin Cuvierův nebo Cuvier's beaked whale (*Ziphius cavirostris*), nebo vorvaňovec Shepherdův nebo Shepherd's beaked whale (*Tasmacetus shepherdi*).

„Tuponosý vorvaňovec“ je jakýkoli kytovec známý jako vorvaňovec velký, delfin Bairdův, vorvaňovec nosatý nebo Baird's beaked whale (*Berardius bairdii*), vorvaňovec Arnuxův, vorvaňovec jižní, delfin Arnuxův nebo Arnoux's whale (*Berardius arnuxii*), vorvaňovec plochočelý, anarnak jižní nebo southern bottlenose whale (*Hyperoodon planifrons*), nebo vorvaňovec anarnak, vorvaňovec zubatý, anarnak zobatý, anarnak, delfin vorvaňovitý nebo northern bottlenose whale (*Hyperoodon ampullatus*).

„Kosatka dravá“ (*Orcinus orca*) je jakýkoli kytovec známý jako kosatka dravá, kosatka velká, kosatka pravá, kosatka jižní, killer whale nebo orca.

„Kulohlavec“ je jakýkoli kytovec známý jako kulohlavec černý, grind, kulohlavec velký nebo long-finned pilot whale (*Globicephala melaena*) nebo kulohlavec Sieboldův nebo short-finned pilot whale (*G. macrorhynchus*).

„Vorvaň“ (*Physeter macrocephalus*) je jakýkoli kytovec známý jako vorvaň, vorvaň obrovský, vorvaň tuponosý, sperm whale, spermacet whale, cachalot nebo pot whale.

C. Všeobecné pojmy

Výrazem „zasáhnout“ se rozumí proniknout zbraní používanou k lovu kytovců do těla zvířete.

Výrazem „dopravit“ se rozumí dopravit na tovární loď, pozemní stanici nebo jiné místo, kde lze kytovce zpracovat.

Výrazem „ulovit“ se rozumí označit vlaječkou nebo bójí nebo připevnit k velrybolovce.

Výrazem „ztratit“ se rozumí buď zasáhnout nebo ulovit, avšak nikoli dopravit.

Výrazem „dauhval“ se rozumí jakýkoli nenárokovaný mrtvý kytovec nalezený na hladině.

"lactating whale" means (a) with respect to baleen whales - a female which has any milk present in a mammary gland, (b) with respect to sperm whales - a female which has milk present in a mammary gland the maximum thickness (depth) of which is 10cm or more. This measurement shall be at the mid ventral point of the mammary gland perpendicular to the body axis, and shall be logged to the nearest centimetre; that is to say, any gland between 9.5cm and 10.5cm shall be logged as 10cm. The measurement of any gland which falls on an exact 0.5 centimetre shall be logged at the next 0.5 centimetre, e.g. 10.5cm shall be logged as 11.0cm. However, notwithstanding these criteria, a whale shall not be considered a lactating whale if scientific (histological or other biological) evidence is presented to the appropriate national authority establishing that the whale could not at that point in its physical cycle have had a calf dependent on it for milk.

"small-type whaling" means catching operations using powered vessels with mounted harpoon guns hunting exclusively for minke, bottlenose, beaked, pilot or killer whales.

II. SEASONS

Factory Ship Operations

2. (a) It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales except minke whales, in any waters south of 40° South Latitude except during the period from 12th December to 7th April following, both days inclusive.

(b) It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating sperm or minke whales, except as permitted by the Contracting Governments in accordance with sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, and paragraph 5.

(c) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction, an open season or seasons not to exceed eight months out of any period of twelve months during which the taking or killing of sperm whales by whale catchers may be permitted; provided that a separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto.

(d) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catchers may be permitted provided that:

- (1) a separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto;
- (2) the open season need not necessarily include the whole or any part of the period declared for other baleen whales pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph.

3. It is forbidden to use a factory ship which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, except minke whales, in any other area except the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator for the same purpose within a period of one year from the termination of that season; provided that catch limits in the North Pacific Ocean and dependent waters are established as provided in paragraphs 12 and 16 of this Schedule and provided that this paragraph shall not apply to a ship which has been used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.

Land Station Operations

4. (a) It is forbidden to use a whale catcher attached to a land station for the purpose of killing or attempting to kill baleen and sperm whales except as permitted by the Contracting Government in accordance with sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph.

(b) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or killing of baleen whales, except minke whales, by the whale catchers shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of the Contracting Government: provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of baleen whales, except minke whales, which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of baleen whales, except minke whales, under the jurisdiction of the same Contracting Government.

„Laktujícím kytovcem“ se rozumí (a) samice, která má mléko v mléčné žláze, pokud jde o kosticovce, (b) samice, která má mléko v mléčné žláze, jejíž maximální tloušťka (hloubka) je 10 cm nebo více, pokud jde o ozubené. Měření se provádí ve středu ventrálního konce mléčné žlázy kolmo na osu těla, a to s přesností na centimetry; to jest, velikost jakékoli žlázy mezi 9,5 cm a 10,5 cm se uvede jako 10 cm. Míra jakékoli žlázy, která vychází přesně na 0,5 centimetru, se uvede o 0,5 cm vyšší, např. 10,5 cm bude zaznamenáno jako 11,0 cm. Nehledě na tato kritéria se však kytovec nepovažuje za laktujícího kytovce, jsou-li příslušnému státnímu orgánu předloženy vědecké (histologické nebo jiné biologické) důkazy, že kytovec nemohl mít v daném okamžiku svého fyzického cyklu mládě závislé na jeho mléku.

„Lovem kytovců malého rozsahu“ se rozumí lov s použitím motorových lodí vybavených harpunovými děly, které loví výhradně plejtváky malé, tuponosé vorvaňovce, ostronosé vorvaňovce nebo kosatky dravé.

II. SEZÓNY

Provoz továrních lodí

2. (a) Zakazuje se používat tovární lodě nebo velrybolovky k nim příslušející pro účely lovu nebo zpracování kosticovců, s výjimkou plejtváků malých, v jakýchkoli vodách na jih od 40° jižní šířky, s výjimkou období od 12. prosince do 7. dubna následujícího roku včetně obou těchto dnů.

(b) Zakazuje se používat tovární lodě nebo velrybolovky k nim příslušející pro účely lovu nebo zpracování vorvaňů a plejtváků malých, nepovolí-li to smluvní vlády podle ustanovení písmen (c) a (d) tohoto odstavce a odstavce 5.

(c) Každá smluvní vláda vyhlásí pro všechny tovární lodě a velrybolovky k nim příslušející, které spadají do její právní působnosti, jednu nebo více lovných sezón, jejichž celková délka nesmí přesahovat osm měsíců během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období, kdy lze povolit lov nebo zabíjení vorvaňů pomocí velrybolovek, s tím, že pro každou tovární loď a k ní příslušející velrybolovky lze vyhlásit jinou lovnou sezónu, kdy je lov povolen.

(d) Každá smluvní vláda vyhlásí pro všechny tovární lodě a k nim příslušející velrybolovky, které spadají do její právní působnosti, jednu nepřetržitou lovnou sezónu nepřesahující šest měsíců během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období, kdy lze povolit lov nebo zabíjení plejtváků malých velrybolovkami, s tím, že :

- (1) pro každou tovární loď a k ní příslušející velrybolovku lze vyhlásit jinou lovnou sezónu;
- (2) tato lovná sezóna nemusí nutně zahrnovat sezóny vyhlášené pro jiné kosticovce podle ustanovení písmene (a) tohoto odstavce nebo její část.

3. Zakazuje se používat tovární loď, která byla použita během příslušné sezóny v jakýchkoli vodách jižně od 40° jižní šířky pro účely zpracování kosticovců, s výjimkou plejtváků malých, v jakékoli jiné oblasti s výjimkou severního Pacifiku a jeho závislých vodách severně od rovníku, pro stejný účel po dobu jednoho roku od skončení dané sezóny, s tím, že kvóty pro lov v severním Pacifiku a závislých vodách jsou upraveny v odstavcích 12 a 16 tohoto harmonogramu, a s tím, že ustanovení tohoto odstavce se nevztahují na lodě, které byly během dané sezóny použity výhradně pro mrazení nebo nasolování masa a vnitřností kytovců, které se mají stát potravou pro lidi nebo pro zvířata.

Provoz pozemních stanic

4. (a) Zakazuje se používat velrybolovky příslušející k pozemní stanici pro účely zabíjení nebo pokusu o zabíjení kosticovce a vorvaně, nepovolí-li to smluvní vlády v souladu s ustanoveními písmen (b), (c) a (d) tohoto odstavce.

(b) Každá smluvní strana vyhlásí pro všechny pozemní stanice, které jsou v její právní působnosti, a velrybolovky příslušející k těmto pozemním stanicím, jednu lovnou sezónu, v jejímž průběhu lze povolit lov nebo zabíjení kosticovců, s výjimkou plejtváků malých, velrybolovkami. Tato lovná sezóna nesmí přesahovat šest po sobě jdoucích měsíců v průběhu jakéhokoli dvanáctiměsíčního období a vztahuje se na všechny pozemní stanice v právní působnosti dané smluvní vlády, s tím, že pro jakoukoli pozemní stanici používanou pro lov nebo zpracování kosticovců, s výjimkou plejtváků malých, která je vzdálena více než 1000 mil od nejbližší pozemní stanice používané pro lov nebo zpracování kosticovců, s výjimkou plejtváků malých, v právní působnosti téže smluvní vlády, lze vyhlásit jinou lovnou sezónu, ve které je povolen lov nebo zabíjení těchto velryb.

(c) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations, one open season not to exceed eight continuous months in any one period of twelve months, during which the taking or killing of sperm whales by the whale catchers shall be permitted, provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of sperm whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of sperm whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(d) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations one open season not to exceed six continuous months in any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catchers shall be permitted (such period not being necessarily concurrent with the period declared for other baleen whales, as provided for in sub-paragraph (b) of this paragraph); provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

Except that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is located in an area having oceanographic conditions clearly distinguishable from those of the area in which are located the other land stations used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government; but the declaration of a separate open season by virtue of the provisions of this sub-paragraph shall not cause thereby the period of time covering the open seasons declared by the same Contracting Government to exceed nine continuous months of any twelve months.

(e) The prohibitions contained in this paragraph shall apply to all land stations as defined in Article II of the Whaling Convention of 1946.

Other Operations

5. Each Contracting Government shall declare for all whale catchers under its jurisdiction not operating in conjunction with a factory ship or land station one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by such whale catchers may be permitted. Notwithstanding this paragraph one continuous open season not to exceed nine months may be implemented so far as Greenland is concerned.

III. CAPTURE

6. The killing for commercial purposes of whales, except minke whales using the cold grenade harpoon shall be forbidden from the beginning of the 1980/81 pelagic and 1981 coastal seasons. The killing for commercial purposes of minke whales using the cold grenade harpoon shall be forbidden from the beginning of the 1982/83 pelagic and the 1983 coastal seasons.*

7. (a) In accordance with Article V(1)(c) of the Convention, commercial whaling, whether by pelagic operations or from land stations, is prohibited in a region designated as the Indian Ocean Sanctuary. This comprises the waters of the Northern Hemisphere from the coast of Africa to 100°E, including the Red and Arabian Seas and the Gulf of Oman; and the waters of the Southern Hemisphere in the sector from 20°E to 130°E, with the Southern boundary set at 55°S. This prohibition applies irrespective of such catch limits for baleen or toothed whales as may from time to time be determined by the Commission. This prohibition shall be reviewed by the Commission at its Annual Meeting in 2002.⊗

(b) In accordance with Article V(1)(c) of the Convention, commercial whaling, whether by pelagic operations or from land stations, is prohibited in a region designated as the Southern Ocean Sanctuary. This Sanctuary comprises the waters of the Southern Hemisphere southwards of the following line: starting from 40 degrees S, 50 degrees W; thence due east to 20 degrees E; thence due south to 55 degrees S; thence due east to 130 degrees E; thence due north to 40 degrees S; thence due east to 130 degrees W; thence due south to 60 degrees S; thence due east to 50 degrees W; thence due north to the point of beginning. This prohibition applies irrespective of the conservation status of baleen and toothed whale stocks in this Sanctuary, as may from time to time be determined by the Commission. However, this prohibition shall be reviewed ten years after its initial adoption and at succeeding ten year intervals, and could be revised at such times by the Commission. Nothing in this sub-paragraph is intended to prejudice the special legal and political status of Antarctica.**+

(c) Každá smluvní vláda vyhlásí pro všechny pozemní stanice v její právní působnosti a pro velrybolovky příslušející k těmto pozemním stanicím jednu lovnou sezónu, která nesmí přesahovat osm po sobě jdoucích měsíců během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období, v jejímž průběhu lze povolit lov nebo zabíjení vorvaňů velrybolovkami, s tím, že pro jakoukoli pozemní stanici používanou pro lov nebo zpracování vorvaňů, která je vzdálena více než 1000 mil od nejbližší pozemní stanice používané pro lov nebo zpracování vorvaňů v působnosti těžce smluvní vlády, lze vyhlásit zvláštní lovnou sezónu, ve které je povolen lov nebo zabíjení těchto kytovců.

(d) Každá smluvní vláda vyhlásí pro všechny pozemní stanice v její působnosti a pro velrybolovky příslušející k těmto stanicím jednu lovnou sezónu, která nesmí přesahovat šest po sobě jdoucích měsíců během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období, v jejímž průběhu bude povolen lov nebo zabíjení plejtváků malých velrybolovkami (toto období nemusí být nutně shodné s obdobím vyhlášeným pro jiné koticovce dle ustanovení písmena (b) tohoto odstavce), s tím, že pro jakoukoli pozemní stanici používanou pro lov nebo zpracování plejtváků malých, která je vzdálena více než 1000 mil od nejbližší pozemní stanice používané pro lov nebo zpracování plejtváků malých v právní působnosti těžce smluvní vlády, lze vyhlásit zvláštní lovnou sezónu, ve které je povolen lov nebo zabíjení těchto kytovců.

Bez ohledu na předchozí ustanovení lze pro jakoukoli pozemní stanici používanou k lovu nebo zpracování plejtváků malých, která se nachází v oblasti, jejíž oceánografické podmínky jsou jasné odlišitelné od podmínek v oblasti, ve které se nacházejí ostatní pozemní stanice používané k lovu nebo zpracování plejtváků malých v právní působnosti těžce smluvní vlády, vyhlásit zvláštní lovnou sezónu, ve které je povolen lov nebo zabíjení těchto kytovců; vyhlášením jiné sezóny podle ustanovení tohoto písmene však nesmí celkové trvání lovných sezón vyhlášených toutéž smluvní vládou překročit devět měsíců v průběhu jakýchkoli dvanácti měsíců.

(e) Zákazy uvedené v tomto odstavci se vztahují na všechny pozemní stanice dle definice uvedené v článku II Úmluvy o velrybářství z roku 1946.

Jiný provoz

5. Každá smluvní vláda vyhlásí pro všechny velrybolovky, které spadají do její právní působnosti a které nepřísluší k žádné tovární lodi nebo pozemní stanici, jednu nepřetržitou lovnou sezónu nepřesahující šest měsíců v průběhu jakéhokoli dvanáctiměsíčního období, kdy lze povolit lov nebo zabíjení plejtváků malých velrybolovkami. Bez ohledu na ustanovení tohoto odstavce lze pro Grónsko použít jednu nepřetržitou lovnou sezónu, kdy je povolen lov nebo zabíjení těchto kytovců, která nesmí překročit devět měsíců.

III. ODCHYT

6. Zabíjení kytovců pro komerční účely, s výjimkou plejtváků malých, s použitím chladné granátové harpuny se zakazuje od začátku sezóny 1980/81 na volném moři a 1981 v pobřežních vodách. Zabíjení plejtváků malých pro komerční účely s použitím chladné granátové harpuny se zakazuje od začátku sezóny 1982/83 na volném moři a 1983 v pobřežních vodách.*

7. (a) V souladu s ustanovením článku V odst. 1 písm. c) úmluvy se zakazuje komerční lov velryb, ať už během operací na volném moři nebo z pozemních stanic, v oblasti vyhlášené jako chráněné území Indického oceánu. Tato oblast zahrnuje vody na severní polokouli od pobřeží Afriky po 100° v. d., včetně Rudého a Arabského moře a Ománského zálivu; a vody na jižní polokouli v sektoru od 20° v. d. po 130° v. d., s jižní hranicí stanovenou na 55° j. š. Tento zákaz platí bez ohledu na kvóty pro odchyt koticovců nebo ozubených kytovců stanovené komisí. Tento zákaz přezkoumá komise na svém výročním zasedání v roce 2002.⊗

(b) V souladu s ustanovením článku V odst. 1 písm. c) úmluvy se zakazuje komerční lov kytovců, ať už na volném moři nebo z pozemních stanic, v oblasti vyhlášené jako chráněné území jižních moří. Toto chráněné území zahrnuje vody na jižní polokouli jižně od následující hranice: počínaje na 40° j. š., 50° z. d.; poté na východ po 20° v. d.; poté na jih po 55° j. š.; poté na východ po 130° v. d.; poté na sever po 40° j. d.; poté na východ po 130° z. d.; poté na jih po 60° j. d.; poté na východ po 50° z. d.; poté na sever zpět na začátek. Tento zákaz platí bez ohledu na status ochrany populací koticovců nebo ozubených kytovců v tomto chráněném území, který může čas od času stanovit komise. Tento zákaz však bude přezkoumán deset let po přijetí a poté vždy v desetiletých intervalech a komise jej může v těchto intervalech přezkoumat. Žádným ustanovením tohoto písmene není dotčen zvláštní právní a politický status Antarktidy.**+

Area Limits for Factory Ships

8. It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto, for the purpose of taking or treating baleen whales, except minke whales, in any of the following areas:

(a) in the waters north of 66°N, except that from 150°E eastwards as far as 140°W, the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66°N and 72°N;

(b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40°S;

(c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150°W between 40°S and 35°N;

(d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150°W between 40°S and 20°N;

(e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40°S.

Classification of Areas and Divisions

9. (a) *Classification of Areas*

Areas relating to Southern Hemisphere baleen whales except Bryde's whales are those waters between the ice-edge and the Equator and between the meridians of longitude listed in Table 1.

(b) *Classification of Divisions*

Divisions relating to Southern Hemisphere sperm whales are those waters between the ice-edge and the Equator and between the meridians of longitude listed in Table 3.

(c) *Geographical boundaries in the North Atlantic*

The geographical boundaries for the fin, minke and sei whale stocks in the North Atlantic are:

FIN WHALE STOCKS**NOVA SCOTIA**

South and West of a line through:

47°N 54°W, 46°N 54°30'W,

46°N 42°W, 20°N 42°W.

NEWFOUNDLAND-LABRADOR

West of a line through:

75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W

52°20'N 42°W, 46°N 42°W and

North of a line through:

46°N 42°W, 46°N 54°30'W, 47°N 54°W.

WEST GREENLAND

East of a line through:

75°N 73°30'W, 69°N 59°W,

61°N 59°W, 52°20'N 42°W,

and West of a line through

52°20'N 42°W, 59°N 42°W,

59°N 44°W, Kap Farvel.

EAST GREENLAND-ICELAND

East of a line through:

Kap Farvel (South Greenland),

59°N 44°W, 59°N 42°W, 20°N 42°W

and West of a line through:

20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E,

74°N 3°E, and South of 74°N.

NORTH NORWAY

North and East of a line through:

74°N 22°W, 74°N 3°E, 68°N 3°E,

67°N 0°, 67°N 14°E.

Územní limity pro tovární lodě

8. Zakazuje se používat tovární lodě nebo k nim příslušející velrybolovky pro účely lovu nebo zpracování kosticovců, s výjimkou plejtváků malých, v kterékoli z následujících oblastí:

(a) ve vodách severně od 66° s. š., s výjimkou toho, že od 150° v. d. východním směrem až po 140° z. d. lze povolit mezi 66° s. š. a 72° s. š. lov nebo zabíjení kosticovců továrními loděmi nebo velrybolovkami;

(b) v Atlantickém oceánu a jeho závislých vodách severně od 40° j. š.;

(c) v Tichém oceánu a jeho závislých vodách východně od 150° z. d. mezi 40° j. š. a 35° s. š.;

(d) v Tichém oceánu a jeho závislých vodách západně od 150° z. d. mezi 40° j. š. a 20° s. š.;

(e) v Indickém oceánu a jeho závislých vodách severně od 40° j. š.;

Klasifikace oblastí a území**9. (a) Klasifikace oblastí**

Oblasti související s kosticovci, s výjimkou plejtváka Brydeova na jižní polokouli, jsou oblasti mezi okrajem ledu a rovníkem a mezi poledníky uvedenými v tabulce 1.

(b) Klasifikace území

Území související s vorvani na jižní polokouli jsou vody mezi okrajem ledu a rovníkem a mezi poledníky uvedenými v tabulce 3.

(c) Geografické hranice v severním Atlantiku

Geografické hranice pro plejtváka myšoka, plejtváka malého a plejtváka sejvala v severním Atlantiku jsou tyto:

POPULACE PLEJTVÁKA MYŠOKA**NOVA SCOTIA**

jižně a západně od linie probíhající

47° s. š. 54° z. d., 46° s. š. 54°30' z. d.,

46° s. š. 42° z. d., 20° s. š. 42° z. d..

NEWFOUNDLAND - LABRADOR

západně od linie probíhající

75° s. š. 73°30' z. d., 69° s. š. 59° z. d., 61° s. š. 59° z. d.

52°20' s. š. 42° z. d., 46° s. š. 42° z. d. a

severně od linie probíhající

46° s. š. 42° z. d., 46° s. š. 54°30' z. d., 47° s. š. 54° z. d.

ZÁPADNÍ GRÓNSKO

východně od linie probíhající

75° s. š. 73°30' z. d., 69° s. š. 59° z. d.

61° s. š. 59° z. d., 52°20' s. š. 42° z. d.,

a západně od linie probíhající

52°20' s. š. 42° z. d., 59° s. š. 42° z. d. a

59° s. š. 44° z. d., Kap Farvel.

VÝCHODNÍ GRÓNSKO - ISLAND

východně od linie probíhající

mysem Kap Farvel (jižní Grónsko),

59° s. š. 44° z. d., 59° s. š. 42° z. d., 20° s. š. 42° z. d.

a západně od linie probíhající

20° s. š. 18° z. d., 60° s. š. 18° z. d., 68° s. š. 3° v. d.,

74° s. š. 3° v. d., a jižně od 74° s. š..

SEVERNÍ NORSKO

severně a východně od linie probíhající

74° s. š. 22° z. d., 74° s. š. 3° v. d., 68° s. š. 3° v. d.,

67° s. š. 0°, 67° s. š. 14° v. d..

WEST NORWAY-FAROE ISLANDS

South of a line through:

67°N 14°E, 67°N 0°, 60°N 18°W, and

North of a line through:

61°N 16°W, 61°N 0°, Thyborøn (Western entrance to Limfjorden, Denmark).

SPAIN-PORTUGAL-BRITISH ISLES

South of a line through:

Thyborøn (Denmark), 61°N 0°, 61°N 16°W,

and East of a line through:

63°N 11°W, 60°N 18°W, 22°N 18°W.

MINKE WHALE STOCKS

CANADIAN EAST COAST

West of a line through:

75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W,

52°20'N 42°W, 20°N 42°W.

CENTRAL

East of a line through:

Kap Farvel (South Greenland),

59°N 44°W, 59°N 42°W, 20°N 42°W,

and West of a line through:

20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E,

74°N 3°E, and South of 74°N.

WEST GREENLAND

East of a line through:

75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W

52°20'N 42°W, and

West of a line through:

52°20'N 42°W, 59°N 42°W,

59°N 44°W, Kap Farvel.

NORTHEASTERN

East of a line through:

20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E, 74°N 3°E,

and North of a line through:

74°N 3°E, 74°N 22°W.

SEI WHALE STOCKS

NOVA SCOTIA

South and West of a line through:

47°N 54°W, 46°N 54°30'W, 46°N 42°W,

20°N 42°W.

ICELAND-DENMARK STRAIT

East of a line through:

Kap Farvel (South Greenland),

59°N 44°W, 59°N 42°W, 20°N 42°W,

and West of a line through:

20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E,

74°N 3°E, and South of 74°N.

EASTERN

East of a line through:

20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E, 74°N 3°E,

and North of a line through:

74°N 3°E, 74°N 22°W.

ZÁPADNÍ NORSKO - FAERSKÉ OSTROVY

jižně od hranice probíhající

67° s. š. 14° v. d., 67° s. š. 0°, 60° s. š. 18° z. d., a

severně od hranice probíhající

61° s. š. 16° z. d., 61° s. š. 0°, Thyborøn (západní vstup do Limfjorden, Dánsko).

ŠPANĚLSKO – PORTUGALSKO – BRITSKÉ OSTROVY

jižně od linie probíhající

Thyborøn (Dánsko), 61° s. š. 0°, 61° s. š. 16° z. d.,

a východně od linie probíhající

63° s. š. 11° z. d., 60° s. š. 18° z. d., 22° s. š. 18° z. d..

POPULACE PLEJTVÁKA MALÉHO**VÝCHODNÍ POBŘEŽÍ KANADY**

západně od linie probíhající

75° s. š. 73°30' z. d., 69° s. š. 59° z. d., 61° s. š. 59° z. d.

52°20' s. š. 42° z. d., 20° s. š. 42° z. d.

CENTRÁLNÍ POPULACE

východně od linie probíhající

Kap Farvel (jižní Grónsko),

59° s. š. 44° z. d., 59° s. š. 42° z. d., 20° s. š. 42° z. d.

a západně od linie probíhající

20° s. š. 18° z. d., 60° s. š. 18° z. d., 68° s. š. 3° v. d.,

74° s. š. 3° v. d., a jižně od 74° s. š..

ZÁPADNÍ GRÓNSKO

východně od linie probíhající

75° s. š. 73°30' z. d., 69° s. š. 59° z. d., 61° s. š. 59° z. d.

52°20' s. š. 42° z. d., a

západně od linie probíhající

52°20' s. š. 42° z. d., 59° s. š. 42° z. d. a

59° s. š. 44° z. d., Kap Farvel.

SEVEROVÝCHODNÍ POPULACE

východně od linie probíhající

20° s. š. 18° z. d., 60° s. š. 18° z. d., 68° s. š. 3° v. d., 74° s. š. 3° v. d.

a severně od linie probíhající

74° s. š. 3° v. d., 74° s. š. 22° z. d.

POPULACE PLEJTVÁKA SEJVALA**NOVA SCOTIA**

jižně a západně od linie probíhající

47° s. š. 54° z. d., 46° s. š. 54°30' z. d., 46° s. š. 42° z. d.

20° s. š. 42° z. d.

ISLAND – DÁNSKÝ PRŮLIV

východně od linie probíhající

Kap Farvel (jižní Grónsko),

59° s. š. 44° z. d., 59° s. š. 42° z. d., 20° s. š. 42° z. d.

a západně od linie probíhající

20° s. š. 18° z. d., 60° s. š. 18° z. d., 68° s. š. 3° v. d.,

74° s. š. 3° v. d., a jižně od 74° s. š..

VÝCHODNÍ POPULACE

východně od linie probíhající

20° s. š. 18° z. d., 60° s. š. 18° z. d., 68° s. š. 3° v. d., 74° s. š. 3° v. d.

a severně od linie probíhající

74° s. š. 3° v. d., 74° s. š. 22° z. d.

(d) Geographical boundaries in the North Pacific

The geographical boundaries for the sperm, Bryde's and minke whale stocks in the North Pacific are:

SPERM WHALE STOCKS**WESTERN DIVISION**

West of a line from the ice-edge south along the 180° meridian of longitude to 180°, 50°N, then east along the 50°N parallel of latitude to 160°W, 50°N, then south along the 160°W meridian of longitude to 160°W, 40°N, then east along the 40°N parallel of latitude to 150°W, 40°N, then south along the 150°W meridian of longitude to the Equator.

EASTERN DIVISION

East of the line described above.

BRYDE'S WHALE STOCKS**EAST CHINA SEA**

West of the Ryukyu Island chain.

EASTERN

East of 160°W (excluding the Peruvian stock area).

WESTERN

West of 160°W (excluding the East China Sea stock area).

MINKE WHALE STOCKS**SEA OF JAPAN-YELLOW SEA- EAST CHINA SEA**

West of a line through the Philippine Islands, Taiwan, Ryukyu Islands, Kyushu, Honshu, Hokkaido and Sakhalin Island, north of the Equator.

OKHOTSK SEA-WEST PACIFIC

East of the Sea of Japan-Yellow Sea- East China Sea stock and west of 180°, north of the Equator.

REMAINDER

East of the Okhotsk Sea-West Pacific stock, north of the Equator.

*(e) Geographical boundaries for Bryde's whale stocks in the Southern Hemisphere***SOUTHERN INDIAN OCEAN**

20°E to 130°E,

South of the Equator.

SOLOMON ISLANDS

150°E to 170°E,

20°S to the Equator.

PERUVIAN

110°W to the South American coast,

10°S to 10°N.

EASTERN SOUTH PACIFIC

150°W to 70°W,

South of the Equator (excluding the Peruvian stock area),

WESTERN SOUTH PACIFIC

130°E to 150°W,

South of the Equator (excluding the Solomon Islands stock area).

SOUTH ATLANTIC

70°W to 20°E,

South of the Equator (excluding the South African inshore stock area).

SOUTH AFRICAN INSHORE

South African coast west of 27°E and out to the 200 metre isobath.

(d) Geografické hranice v severním Pacifiku

Geografické hranice pro vorvaně, plejtváky Brydeovy a plejtváky malé v severním Pacifiku jsou následující:

POPULACE VORVANĚ**ZÁPADNÍ ÚZEMÍ**

západně od linie jdoucí od okraje ledu podél 180° poledníku po 180°, 50° s. š., poté východně podél 50° rovnoběžky s. š. po 160° z. d., 50° s. š., poté jižně podél 160° poledníku z. d. po 160° z. d., 40° s. š., poté východně podél 40° rovnoběžky s. š. po 150° z. d., 40° s. š., poté jižně podél 150° poledníku z. d. po rovník.

VÝCHODNÍ ÚZEMÍ

východně od výše uvedené hranice.

POPULACE PLEJTVÁKA BRYDEOVA**VÝCHODOČÍNSKÉ MOŘE**

západně od souostroví Rjúkjú.

VÝCHODNÍ POPULACE

východně od 160° z. d. (vyjma Peruánské oblasti).

ZÁPADNÍ POPULACE

západně od 160° z. d. (vyjma oblasti Východočínského moře).

POPULACE PLEJTVÁKA MALÉHO**JAPONSKÉ MOŘE – ŽLUTÉ MOŘE – VÝCHODOČÍNSKÉ MOŘE**

Západně od hranice procházející Filipínami, Tchajwanem, ostrovy Rjúkjú, Kjúšú, Honšú, Hokaidó a ostrovem Sachalin, severně od rovníku.

OCHOTSKÉ MOŘE – ZÁPADNÍ PACIFIK

Východně od populace z Japonského, Žlutého a Východočínského moře a západně od 180°, severně od rovníku.

ZBÝVAJÍCÍ ÚZEMÍ

Východně od Ochotského moře – západního Pacifiku, severně od rovníku.

*(e) Geografické hranice pro populaci plejtváka Brydeova na jižní polokouli***JIH INDICKÉHO OCEÁNU**

20° v. d. až 130° v. d.,

jižně od rovníku

ŠALOMOUNOVY OSTROVY

150° v. d. až 170° v. d.,

20° j. d. po rovník.

PERUÁNSKÁ POPULACE

110° z. d. po pobřeží jižní Ameriky,

10° j. d. po 10° s. š.

JIHOVÝCHODNÍ PACIFIK

150° z. d. až 70° z. d.,

jižně od rovníku (vyjma Peruánské populace).

JIHOZÁPADNÍ PACIFIK

130° v. d. až 150° z. d.,

jižně od rovníku (vyjma populace od Šalomounových ostrovů).

JIŽNÍ ATLANTIK

70° z. d. až 20° v. d.,

jižně od rovníku (vyjma Jihoafrické přibřežní populace).

JIHOAFRICKÁ PŘÍBŘEŽNÍ OBLAST

jihoafrické pobřeží západně od 27° v. d. až po izobátu 200 metrů.

Classification of Stocks

10. All stocks of whales shall be classified in one of three categories according to the advice of the Scientific Committee as follows:

(a) A Sustained Management Stock (SMS) is a stock which is not more than 10 per cent of Maximum Sustainable Yield (hereinafter referred to as MSY) stock level below MSY stock level, and not more than 20 per cent above that level; MSY being determined on the basis of the number of whales.

When a stock has remained at a stable level for a considerable period under a regime of approximately constant catches, it shall be classified as a Sustained Management Stock in the absence of any positive evidence that it should be otherwise classified.

Commercial whaling shall be permitted on Sustained Management Stocks according to the advice of the Scientific Committee. These stocks are listed in Tables 1, 2 and 3 of this Schedule.

For stocks at or above the MSY stock level, the permitted catch shall not exceed 90 per cent of the MSY. For stocks between the MSY stock level and 10 per cent below that level, the permitted catch shall not exceed the number of whales obtained by taking 90 per cent of the MSY and reducing that number by 10 per cent for every 1 per cent by which the stock falls short of the MSY stock level.

(b) An Initial Management Stock (IMS) is a stock more than 20 per cent of MSY stock level above MSY stock level. Commercial whaling shall be permitted on Initial Management Stocks according to the advice of the Scientific Committee as to measures necessary to bring the stocks to the MSY stock level and then optimum level in an efficient manner and without risk of reducing them below this level. The permitted catch for such stocks will not be more than 90 per cent of MSY as far as this is known, or, where it will be more appropriate, catching effort shall be limited to that which will take 90 per cent of MSY in a stock at MSY stock level.

In the absence of any positive evidence that a continuing higher percentage will not reduce the stock below the MSY stock level no more than 5 per cent of the estimated initial exploitable stock shall be taken in any one year. Exploitation should not commence until an estimate of stock size has been obtained which is satisfactory in the view of the Scientific Committee. Stocks classified as Initial Management Stock are listed in Tables 1, 2 and 3 of this Schedule.

(c) A Protection Stock (PS) is a stock which is below 10 per cent of MSY stock level below MSY stock level.

There shall be no commercial whaling on Protection Stocks. Stocks so classified are listed in Tables 1, 2 and 3 of this Schedule.

(d) Notwithstanding the other provisions of paragraph 10 there shall be a moratorium on the taking, killing or treating of whales, except minke whales, by factory ships or whale catchers attached to factory ships. This moratorium applies to sperm whales, killer whales and baleen whales, except minke whales.

(e) Notwithstanding the other provisions of paragraph 10, catch limits for the killing for commercial purposes of whales from all stocks for the 1986 coastal and the 1985/86 pelagic seasons and thereafter shall be zero. This provision will be kept under review, based upon the best scientific advice, and by 1990 at the latest the Commission will undertake a comprehensive assessment of the effects of this decision on whale stocks and consider modification of this provision and the establishment of other catch limits.* * *

Baleen Whale Catch Limits

11. The number of baleen whales taken in the Southern Hemisphere in the 2006/2007 pelagic season and the 2007 coastal season shall not exceed the limits shown in Tables 1 and 2.

12. The number of baleen whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 2007 and in the North Atlantic Ocean in 2007 shall not exceed the limits shown in Tables 1 and 2.

Klasifikace populací

10. Veškeré populace velryb jsou zařazeny do jedné ze tří kategorií na základě dobrozdání vědeckého výboru:

(a) Udržovaná obhospodařovaná populace („SMS“ – Sustained Management Stock) je populace, jejíž velikost není o více než 10 % nižší než maximální udržitelný výnos (dále jen „MSY“ – Maximum Sustainable Yield) a není o více než 20 % vyšší než MSY; MSY se určí na základě počtu velryb.

Zůstává-li populace na stabilní úrovni po delší období v režimu zhruba konstantního odchytu, klasifikuje se jako udržovaná obhospodařovaná populace, neexistují-li žádné podklady pro jinou klasifikaci.

Komerční lov velryb v udržované obhospodařované populaci se povolí na základě dobrozdání vědeckého výboru. Tyto populace jsou uvedeny v tabulkách 1, 2 a 3 tohoto harmonogramu.

Pokud jde o populace na hranici MSY nebo nad touto hranicí, nesmí povolený odchyt překročit 90 % MSY. Pokud se velikost populace nachází mezi MSY a hranicí o 10 % nižší, povolený odchyt nepřekročí počet velryb vypočtený jako 90 % MSY minus 10 % za každé procento, o které je objem populace nižší než MSY.

(b) Původní obhospodařovaná populace („IMS“ – Initial Management Stock) je populace, jejíž objem překračuje MSY o více než 20 %. Komerční lov velryb se povolí pro původní obhospodařovanou populaci na základě dobrozdání vědeckého výboru ohledně opatření nezbytných k uvedení populace na úroveň MSY a poté efektivnímu udržování populace na optimální úrovni bez nebezpečí snížení velikosti pod tuto úroveň. Povolený odchyt těchto populací nesmí překročit hranici 90 % MSY, je-li znám, nebo se případně odchyt omezí na 90 % MSY populace na úrovni MSY.

Neexistují-li žádné důkazy, že trvalý vyšší podíl nesníží velikost populace pod MSY, lze ročně ulovit nejvíce 5 procent odhadovaného základního využitelného objemu populace. Využití populace nesmí začít před provedením odhadu velikosti populace; vědecký výbor musí shledat takový důkaz postačujícími. Populace klasifikované jako původní obhospodařované populace jsou uvedeny v tabulkách 1, 2 a 3 tohoto harmonogramu.

(c) Chráněná populace („PS“ – Protection Stock) je populace, jejíž objem je o více než 10 % nižší než MSY.

V chráněné populaci nelze provádět komerční lov kytovců. Takto klasifikované populace jsou uvedeny v tabulkách 1, 2 a 3 tohoto harmonogramu.

(d) Nehledě na jiná ustanovení odstavce 10 platí pro lov, zabíjení nebo zpracování kytovců, s výjimkou plejtváků malých, s použitím továrních lodí nebo velrybolovek k nim příslušejících moratorium. Toto moratorium se vztahuje na vorvaně, kosatky dravé a kosticovce, s výjimkou plejtváků malých.

(e) Nehledě na jiná ustanovení odstavce 10 jsou kvóty pro zabíjení kytovců pro komerční účely ze všech populací počínaje sezónou 1986 v pobřežních oblastech a 1985/86 na volném moři rovny nule. Toto ustanovení podléhá přezkoumání na základě nejlepších vědeckých dobrozdání a nejpozději v roce 1990 komise provede komplexní posouzení účinků tohoto rozhodnutí na populace kytovců a zváží úpravu tohoto ustanovení a stanovení jiných limitů.* ♦ #

Kvóty pro lov kosticovců

11. Počet kosticovců ulovených na jižní polokouli v sezóně 2006/2007 na volném moři a v sezóně 2007 v pobřežních oblastech nesmí překročit kvóty stanovené v tabulkách 1 a 2.

12. Počet kosticovců ulovených v severním Pacifiku a závislých vodách v roce 2007 a v severním Atlantiku v roce 2007 nesmí překročit kvóty stanovené v tabulkách 1 a 2.

13. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 10, catch limits for aboriginal subsistence whaling to satisfy aboriginal subsistence need for the 1984 whaling season and each whaling season thereafter shall be established in accordance with the following principles:

(1) For stocks at or above MSY level, aboriginal subsistence catches shall be permitted so long as total removals do not exceed 90 per cent of MSY.

(2) For stocks below the MSY level but above a certain minimum level, aboriginal subsistence catches shall be permitted so long as they are set at levels which will allow whale stocks to move to the MSY level.¹

(3) The above provisions will be kept under review, based upon the best scientific advice, and by 1990 at the latest the Commission will undertake a comprehensive assessment of the effects of these provisions on whale stocks and consider modification.

(4) For aboriginal whaling conducted under subparagraphs (b)(1), (b)(2), and (b)(3) of this paragraph, it is forbidden to strike, take or kill calves or any whale accompanied by a calf. For aboriginal whaling conducted under subparagraphs (b)(4) of this paragraph, it is forbidden to strike, take or kill suckling calves or female whales accompanied by calves.

(5) All aboriginal whaling shall be conducted under national legislation that accords with this paragraph.

(b) Catch limits for aboriginal subsistence whaling are as follows:

(1) The taking of bowhead whales from the Bering-Chukchi-Beaufort Seas stock by aborigines is permitted, but only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines and further provided that:

(i) For the years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007, the number of bowhead whales landed shall not exceed 280. For each of these years the number of bowhead whales struck shall not exceed 67, except that any unused portion of a strike quota from any year (including 15 unused strikes from the 1998 – 2002 quota) shall be carried forward and added to the strike quotas of any subsequent years, provided that no more than 15 strikes shall be added to the strike quota for any one year.

(ii) This provision shall be reviewed annually by the Commission in light of the advice of the Scientific Committee.

(iii) The findings and recommendations of the Scientific Committee's in-depth assessment for 2004 shall be binding on the parties involved and they shall modify the hunt accordingly.

(2) The taking of gray whales from the Eastern stock in the North Pacific is permitted, but only by aborigines or a Contracting Government on behalf of aborigines, and then only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

(i) For the years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007, the number of gray whales taken in accordance with this sub-paragraph shall not exceed 620, provided that the number of gray whales taken in any one of the years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007 shall not exceed 140.

(ii) This provision shall be reviewed annually by the Commission in light of the advice of the Scientific Committee.

(3) The taking by aborigines of minke whales from the West Greenland and Central stocks and fin whales from the West Greenland stock is permitted and then only when the meat and products are to be used exclusively for local consumption.

(i) The number of fin whales from the West Greenland stock taken in accordance with this sub-paragraph shall not exceed the limits shown in Table I.

(ii) The number of minke whales from the Central stock taken in accordance with this sub-paragraph shall not exceed 12 in each of the years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007, except that any unused portion of the quota for each year shall be carried forward from that year and added to the quota of any subsequent years, provided that no more than 3 shall be added to the quota for any one year.

(iii) The number of minke whales struck from the West Greenland stock shall not exceed 175 in each of the years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007, except that any unused portion of the strike quota for each year shall be carried forward from that year and added to the strike quota of any subsequent years, provided that no more than 15 strikes shall be added to the strike quota for any one year. This provision will be reviewed if new scientific data become available within the 5 year period and if necessary amended on the basis of the advice of the Scientific Committee.

13. (a) Nehledě na ustanovení odstavce 10, kvóty pro naturální velrybářství původních domorodých obyvatel pro uspokojení jejich potřeb ve velrybářské sezóně 1984 a v každé další velrybářské sezóně se určí v souladu s těmito zásadami:

- (1) Pro populace na úrovni MSY nebo nad touto úrovní jsou naturální odchyty původních domorodých obyvatel povoleny, pokud celkový odchyt neklesne pod 90 % MSY.
- (2) Pro populace, které jsou pod úrovní MSY, avšak nad určitou minimální úrovní, jsou naturální odchyty původních domorodých obyvatel povoleny, pokud stanovené kvóty umožní nárůst populací velryb směrem k MSY.¹
- (3) Výše uvedená ustanovení podléhají přezkoumání na základě nejlepších vědeckých dobrozdání a nejpozději v roce 1990 komise provede komplexní posouzení účinků těchto rozhodnutí na populace velryb a zváží jejich úpravu.
- (4) Pro velrybářství původních domorodých obyvatel prováděné podle písmen (b) (1), (b) (2) a b (3) tohoto odstavce je zakázáno zasahovat, lovit nebo zabíjet mláďata nebo jakoukoliv verybu doprovázenou mláďetem. Pro velrybářství původních domorodých obyvatel prováděné podle písmen (b) (4) tohoto odstavce je zakázáno zasahovat, lovit nebo zabíjet kojená mláďata nebo samice velryb doprovázené mláďaty.
- (5) Veškeré velrybářství původních domorodých obyvatel musí být prováděné podle národní legislativy, která je v souladu s tímto odstavcem.

(b) Kvóty pro naturální velrybářství původních domorodých obyvatel jsou tyto:

- (1) Lov velryb grónských z populace Beringova, Čukotského a Beaufortova moře původními domorodými obyvateli je povolen, pouze však pokud jsou maso a produkty z těchto kytovců používány výhradně pro místní spotřebu původních domorodých obyvatel a s tím, že:

- (i). v letech 2003, 2004, 2005, 2006 a 2007 počet ulovených velryb grónských nesmí překročit 280. V žádném z těchto let nesmí překročit počet zasažených velryb grónských 67, s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro zásahy pro jakýkoli rok (včetně 15 nevyužitých zásahů z kvóty pro období 1998 – 2002) se převádí dál a připočítává se ke kvótám pro zásahy v následujících letech, s tím, že ke kvótě pro zásahy v jakémkoli roce nelze připočítat více než 15 zásahů.
- (ii) Toto ustanovení každoročně přezkoumá komise s ohledem na dobrozdání vědeckého výboru.
- (iii) Poznatky a doporučení vyplývající z hloubkového hodnocení údajů za rok 2004 ze strany vědeckého výboru jsou pro zúčastněné strany závazné a tyto strany na základě těchto poznatků upraví svůj lov.

(2) Lov plejtvákovců šedých z východní populace v severním Pacifiku je povolen, pouze však původními domorodými obyvateli nebo smluvní vládou zastupující původní domorodé obyvatele, a to pouze pokud se maso a produkty z těchto kytovců použijí výhradně pro místní spotřebu původních domorodých obyvatel..

- (i) V letech 2003, 2004, 2005, 2006 a 2007 nesmí počet plejtvákovců šedých ulovených v souladu s tímto písmenem překročit 620, s tím, že počet plejtvákovců šedých ulovených v každém z roků 2003, 2004, 2005, 2006 a 2007 nesmí překročit 140.
- (ii) Toto ustanovení každoročně přezkoumá komise s ohledem na dobrozdání vědeckého výboru.

(3) Lov původními domorodými obyvateli plejtváků malých ze západogrónské a centrální populace a plejtváků myšoků ze západogrónské populace je povolen, pouze pokud se maso a produkty použijí výhradně pro místní spotřebu.

- (i). Počet plejtváků myšoků ze západogrónské populace ulovených v souladu s tímto písmenem nesmí překročit kvóty stanovené v tabulce 1.
- (ii) Počet plejtváků malých z centrální populace ulovených v souladu s tímto písmenem nesmí překročit 12 v žádném z roků 2003, 2004, 2005, 2006 a 2007, s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro jakýkoli rok se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám v následujících letech, s tím, že ke kvótě v jakémkoli roce nelze připočítat více než 3 jedince.
- (iii) Počet zasažených plejtváků malých ze západogrónské populace nesmí překročit 175 v žádném z roků 2003, 2004, 2005, 2006 a 2007, s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro zásahy pro jakýkoli rok se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám pro zásahy v následujících letech, s tím, že ke kvótě v jakémkoli roce nelze připočítat více než 15 zásahů. Toto ustanovení se přezkoumá do 5 let, objeví-li se nové vědecké údaje, a v případě nutnosti se upraví na základě dobrozdání vědeckého výboru.

(4) For the seasons 2003-2007 the number of humpback whales to be taken by the Bequians of St. Vincent and The Grenadines shall not exceed 20. The meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption in St. Vincent and The Grenadines. The quota for the seasons 2006 and 2007 shall only become operative after the Commission has received advice from the Scientific Committee that the take of 4 humpback whales for each season is unlikely to endanger the stock.

14. It is forbidden to take or kill suckling calves or female whales accompanied by calves.

Baleen Whale Size Limits

15. (a) It is forbidden to take or kill any sei or Bryde's whales below 40 feet (12.2 metres) in length except that sei and Bryde's whales of not less than 35 feet (10.7 metres) may be taken for delivery to land stations, provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(b) It is forbidden to take or kill any fin whales below 57 feet (17.4 metres) in length in the Southern Hemisphere, and it is forbidden to take or kill fin whales below 55 feet (16.8 metres) in the Northern Hemisphere; except that fin whales of not less than 55 feet (16.8 metres) may be taken in the Southern Hemisphere for delivery to land stations and fin whales of not less than 50 feet (15.2 metres) may be taken in the Northern Hemisphere for delivery to land stations, provided that, in each case the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

Sperm Whale Catch Limits

16. Catch limits for sperm whales of both sexes shall be set at zero in the Southern Hemisphere for the 1981/82 pelagic season and 1982 coastal seasons and following seasons, and at zero in the Northern Hemisphere for the 1982 and following coastal seasons; except that the catch limits for the 1982 coastal season and following seasons in the Western Division of the North Pacific shall remain undetermined and subject to decision by the Commission following special or annual meetings of the Scientific Committee. These limits shall remain in force until such time as the Commission, on the basis of the scientific information which will be reviewed annually, decides otherwise in accordance with the procedures followed at that time by the Commission.

17. It is forbidden to take or kill suckling calves or female whales accompanied by calves.

Sperm Whale Size Limits

18. (a) It is forbidden to take or kill any sperm whales below 30 feet (9.2 metres) in length except in the North Atlantic Ocean where it is forbidden to take or kill any sperm whales below 35 feet (10.7 metres).

(b) It is forbidden to take or kill any sperm whale over 45 feet (13.7 metres) in length in the Southern Hemisphere north of 40° South Latitude during the months of October to January inclusive.

(c) It is forbidden to take or kill any sperm whale over 45 feet (13.7 metres) in length in the North Pacific Ocean and dependent water south of 40° North Latitude during the months of March to June inclusive.

IV. TREATMENT

19. (a) It is forbidden to use a factory ship or a land station for the purpose of treating any whales which are classified as Protection Stocks in paragraph 10 or are taken in contravention of paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 16 and 17 of this Schedule, whether or not taken by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government.

(b) All other whales taken, except minke whales, shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and parts of whales intended for human food or feeding animals. A Contracting Government may in less developed regions exceptionally permit treating of whales without use of land stations, provided that such whales are fully utilised in accordance with this paragraph.

(4) V sezónách 2003-2007 nesmí počet keporkaků ulovených Bequiany ze Svatého Vincenta a Grenadin překročit 20. Maso a produkty z těchto velryb musí být využity výhradně pro místní spotřebu ve Svatém Vincentu a Grenadinách. Kvóta pro sezóny 2006 a 2007 nabývá účinnosti až poté, co komise obdrží dobrozdání vědeckého výboru, že lov 4 keporkaků v každé z těchto sezón by neměl ohrozit jejich místní populaci.

14. Je zakázáno lovit nebo zabíjet kojená mláďata nebo samice velryb doprovázené mláďaty.

Limity pro velikost kosticovců

15. (a) Je zakázáno lovit nebo zabíjet jakékoli plejtváky sejvaly nebo plejtváky Brydeovy o délce menší než 40 stop (12,2 metru) s tím, že pro dopravu na pozemní stanice lze lovit jen plejtváky sejvaly a plejtváky Brydeovy o délce alespoň 35 stop (10,7 metru), pokud se maso těchto velryb použije pro místní spotřebu jako potrava pro lidi nebo pro zvířata.

(b) Zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli plejtváky myšoky o délce menší než 57 stop (17,4 metru) na jižní polokouli a zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli plejtváky myšoky o délce menší než 55 stop (16,8 metru) na severní polokouli, s tím, že pro dopravu na pozemní stanice lze lovit na jižní polokouli plejtváky myšoky o délce alespoň 55 stop (16,8 metru) a na severní polokouli o délce alespoň 50 stop (15,2 metru), pokud se maso těchto velryb použije pro místní spotřebu jako potrava pro lidi nebo pro zvířata

Kvóty pro lov vorvaňů

16. Limity pro odchyt vorvaňů obou pohlaví se stanoví na nulu na jižní polokouli pro sezónu 1981/82 na volném moři a sezónu 1982 v pobřežních vodách a sezóny následující a na nulu na severní polokouli pro sezónu 1982 a následující v pobřežních vodách, s tím, že limity pro odchyt pro sezónu 1982 a následující v pobřežních vodách na západním území severního Pacifiku se zatím nestanoví a závisí na rozhodnutí komise vydaném po zvláštním nebo výročním zasedání vědeckého výboru. Tyto limity zůstávají v platnosti, dokud komise nerozhodne jinak na základě každoročně přezkoumávaných vědeckých informací a v souladu s platnými postupy komise.

17. Je zakázáno lovit nebo zabíjet kojená mláďata nebo samice těchto kytovců doprovázené mláďaty.

Limity pro velikost vorvaňů

18. (a) Zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli vorvaně o délce kratší než 30 stop (9,2 metru) s výjimkou severního Atlantiku, kde je zakázáno lovit nebo zabíjet jakékoli vorvaně o délce kratší než 35 stop (10,7 metru).

(b) Zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli vorvaně o délce přesahující 45 stop (13,7 metru) na jižní polokouli severně od 40° jižní šířky od října do ledna včetně.

(c) Zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli vorvaně o délce přesahující 45 stop (13,7 metru) v severním Pacifiku a závislých vodách jižně od 40° severní šířky od března do června včetně.

IV. ZPRACOVÁNÍ

19. (a) Zakazuje se používat tovární lodě nebo pozemní stanice pro účely zpracování jakýchkoli kytovců, které jsou klasifikovány jako chráněná populace v ustanovení odstavce 10 nebo které byly uloveny v rozporu s ustanoveními odstavců 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 16 a 17 tohoto harmonogramu, bez ohledu na to, zda byly uloveny velrybolovkami v právní působnosti smluvní vlády či nikoli.

(b) Všichni ostatní ulovení kytovci, s výjimkou plejtváků malých, se dopraví na tovární loď nebo pozemní stanici a všechny části těchto kytovců se zpracují vařením nebo jiným způsobem, s výjimkou vnitřních orgánů, kostic a ploutví všech kytovců, masa vorvaňů a částí kytovců určených jako potrava lidí nebo zvířat. Smluvní vláda může v méně rozvinutých regionech výjimečně povolit zpracování velryb bez použití pozemních stanic, budou-li tyto velryby plně využity v souladu s ustanoveními tohoto odstavce.

(c) Complete treatment of the carcasses of "dauhval" and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

20. (a) The taking of whales for treatment by a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender, which shall be processed as soon as is reasonably practicable) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is hauled up for treatment.

(b) Whales taken by all whale catchers, whether for factory ships or land stations, shall be clearly marked so as to identify the catcher and to indicate the order of catching.

V. SUPERVISION AND CONTROL

21. (a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty-four hour inspection provided that at least one such inspector shall be maintained on each catcher functioning as a factory ship. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship; provided that inspectors need not be appointed to ships which, apart from the storage of products, are used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.

(b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

(c) There shall be received such observers as the member countries may arrange to place on factory ships and land stations or groups of land stations of other member countries. The observers shall be appointed by the Commission acting through its Secretary and paid by the Government nominating them.

22. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers, shall be engaged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size and yield of whales and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of lactating whales.

23. Whales must be measured when at rest on deck or platform after the hauling out wire and grasping device have been released, by means of a tape-measure made of a non-stretching material. The zero end of the tape-measure shall be attached to a spike or stable device to be positioned on the deck or platform abreast of one end of the whale. Alternatively the spike may be stuck into the tail fluke abreast of the apex of the notch. The tape-measure shall be held taut in a straight line parallel to the deck and the whale's body, and other than in exceptional circumstances along the whale's back, and read abreast of the other end of the whale. The ends of the whale for measurement purposes shall be the tip of the upper jaw, or in sperm whales the most forward part of the head, and the apex of the notch between the tail flukes.

Measurements shall be logged to the nearest foot or 0.1 metre. That is to say, any whale between 75 feet 6 inches and 76 feet 6 inches shall be logged as 76 feet, and any whale between 76 feet 6 inches and 77 feet 6 inches shall be logged as 77 feet. Similarly, any whale between 10.15 metres and 10.25 metres shall be logged as 10.2 metres, and any whale between 10.25 metres and 10.35 metres shall be logged as 10.3 metres. The measurement of any whale which falls on an exact half foot or 0.05 metre shall be logged at the next half foot or 0.05 metre, e.g. 76 feet 6 inches precisely shall be logged as 77 feet and 10.25 metres precisely shall be logged as 10.3 metres.

(c) Úplné zpracování mršin „dauhvalů“ a kytovců použitých jako odrazník se nepožaduje, je-li maso nebo kostice těchto kytovců ve špatném stavu.

20. (a) Kapitán nebo jiná osoba pověřená vedením tovární lodi upraví nebo omezí lov kytovců pro tuto tovární loď tak, aby žádná těla kytovců (s výjimkou kytovců používaných jako odrazníky, které se zpracují, jakmile to bude rozumně možné) nezůstávala v moři po dobu delší než třicet tři hodin od okamžiku zabití do okamžiku vytažení ke zpracování.

(b) Kytovci ulovení velrybolovkami, ať už pro tovární lodě nebo pro pozemní stanice, se jasně označí tak, aby byla zřejmá totožnost dané velrybolovky a účel odchytu.

V. DOHLED A KONTROLA

21. (a) Na každé tovární lodi budou přítomni alespoň dva velrybářští inspektoři zajišťující nepřetržitou kontrolu, s tím, že alespoň jeden z těchto inspektorů bude přítomen na každé velrybolovce fungující jako tovární loď. Tito inspektoři budou jmenováni a placeni vládou, do jejíž právní působnosti daná tovární loď spadá, s tím, že inspektory není nutno jmenovat pro lodi, které jsou používány, kromě skladování produktů, během sezóny pouze pro mrazení nebo nasolování masa a vnitřností kytovců určených pro potravu lidí a zvířat.

(b) Na každé pozemní stanici bude zajištěna dostatečná kontrola. Inspektoři sloužící na každé pozemní stanici budou jmenováni a placeni vládou, do jejíž působnosti daná pozemní stanice spadá.

(c) Na továrních lodích a pozemních stanicích nebo skupinách pozemních stanic členských států mohou být přítomni pozorovatelé jiných členských států. Pozorovatelé budou jmenováni komisí prostřednictvím jejího tajemníka a placeni vládou, která je navrhla.

22. Harpunáři a posádky továrních lodí, pozemních stanic a velrybolovek se najímají za takových podmínek, že jejich plat bude do značné míry záviset na faktorech, jako je druh a velikost kytovce a výnos z něj, tedy nikoli pouze na počtu ulovených kytovců. Harpunářům nebo posádkám velrybolovky se nehradí žádné prémie ani jiné odměny za ulovení laktujících kytovců.

23. Kytovci musí být změřeni v klidové poloze na palubě nebo plošině po uvolnění výtazného lana a úchytného zařízení, a to pásmovým měřidlem z nepružného materiálu. Začátek pásmového měřidla se připevní na bodec nebo k nějakému pevnému předmětu umístěnému na palubě nebo plošině na úrovni jednoho konce kytovce. Bodec může být také zaražen do ocasu velryby na úrovni vrcholu jeho výřezu. Pásmové měřidlo se natáhne souběžně s palubou a tělem kytovce, nebo ve výjimečných případech podél hřbetu kytovce, a délka se odečte na úrovni druhého konce kytovce. Konci kytovce pro účely měření jsou špička horní čelisti nebo, u vorvaňů, přední konec hlavy a vrchol výřezu ocasní ploutve.

Výsledek měření se do deníku запиše zaokrouhleně na nejbližší stopu nebo 0,1 metru. To znamená, že délka jakéhokoli kytovce měřícího od 75 stop a 6 palců do 76 stop a 6 palců se zaznamená jako 76 stop a délka jakéhokoli kytovce měřícího od 76 stop a 6 palců do 77 stop a 6 palců se zaznamená jako 77 stop. Podobně, délka jakéhokoli kytovce měřícího od 10,15 metru do 10,25 metru se zaznamená jako 10,2 metru a délka jakéhokoli kytovce měřícího od 10,25 metru do 10,35 metru se zaznamená jako 10,3 metru. Výsledek měření jakéhokoli kytovce, který vychází přesně na polovinu stopy nebo 0,05 metru se zaznamená zaokrouhleně na nejbližší stopu nebo desetinu metru, např. přesně 76 stop a 6 palců se zaznamená jako na 77 stop a přesně 10,25 metru se zaznamená jako 10,3 metru.

VI. INFORMATION REQUIRED

24. (a) All whale catchers operating in conjunction with a factory ship shall report by radio to the factory ship:

- (1) the time when each whale is taken
- (2) its species, and
- (3) its marking effected pursuant to paragraph 20(b).

(b) The information specified in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be entered immediately by a factory ship in a permanent record which shall be available at all times for examination by the whaling inspectors; and in addition there shall be entered in such permanent record the following information as soon as it becomes available:

- (1) time of hauling up for treatment
- (2) length, measured pursuant to paragraph 23
- (3) sex
- (4) if female, whether lactating
- (5) length and sex of foetus, if present, and
- (6) a full explanation of each infraction.

(c) A record similar to that described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be maintained by land stations, and all of the information mentioned in the said sub-paragraph shall be entered therein as soon as available.

(d) A record similar to that described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be maintained by "small-type whaling" operations conducted from shore or by pelagic fleets, and all of this information mentioned in the said sub-paragraph shall be entered therein as soon as available.

25. (a) All Contracting Governments shall report to the Commission for all whale catchers operating in conjunction with factory ships and land stations the following information:

- (1) methods used to kill each whale, other than a harpoon, and in particular compressed air
- (2) number of whales struck but lost.

(b) A record similar to that described in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be maintained by vessels engaged in "small-type whaling" operations and by native peoples taking species listed in paragraph 1, and all the information mentioned in the said sub-paragraph shall be entered therein as soon as available, and forwarded by Contracting Governments to the Commission.

26. (a) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of baleen whales by species taken in any waters south of 40° South Latitude by all factory ships or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of each Contracting Government, provided that when the number of each of these species taken is deemed by the Secretary to the International Whaling Commission to have reached 85 per cent of whatever total catch limit is imposed by the Commission notification shall be given as aforesaid at the end of each day of data on the number of each of these species taken.

(b) If it appears that the maximum catches of whales permitted by paragraph 11 may be reached before 7 April of any year, the Secretary to the International Whaling Commission shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of each of these species shall be deemed to have been reached and shall notify the master of each factory ship and each Contracting Government of that date not less than four days in advance thereof. The taking or attempting to take baleen whales, so notified, by factory ships or whale catchers attached thereto shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after midnight of the date so determined.

(c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

VI. POŽADOVANÉ INFORMACE

24. (a) Veškeré velrybolovky operující ve spojení s tovární lodí ohlásí vysílačkou tovární lodi:

- (1) čas ulovení každého kytovce,
- (2) jeho druh a
- (3) označení provedené podle ustanovení odstavce 20 písm. (b).

(b) Informace uvedené v písmenu (a) tohoto odstavce tovární loď okamžitě zaznamená do stálé evidence, která je neustále k dispozici ke kontrole ze strany velrybářských inspektorů ; navíc se do této stálé evidence zaznamenávají, jakmile budou k dispozici, následující informace:

- (1) čas vyzdvížení ke zpracování,
- (2) délka naměřená podle ustanovení odstavce 23,
- (3) pohlaví,
- (4) pokud jde o samici, pak zda kojila,
- (5) délka a pohlaví plodu, pokud je přítomen, a
- (6) plné vysvětlení každého porušení předpisů.

(c) Pozemní stanice vedou evidenci obdobnou evidenci popsané v ustanovení písmena (b) tohoto odstavce a zaznamenávají zde co možná nejdříve všechny informace uvedené v daném písmenu.

(d) Evidence obdobná evidenci popsané v ustanovení písmena (b) tohoto odstavce se vede i při „lovu kytovců malého rozsahu“ vedeného z pozemních stanic nebo na volném moři a zaznamenávají zde co možná nejdříve všechny informace uvedené v daném písmenu.

25. (a) Všechny smluvní vlády ohlašují komisi o všech velrybolovkách operujících ve spojení s továrními loděmi a pozemními stanicemi následující informace:

- (1) metody použité k zabití každého kytovce, s výjimkou harpunování, a zejména použití stlačeného vzduchu
- (2) počet zasažených, avšak ztracených kytovců.

(b) Evidence obdobná evidenci popsané v ustanovení písmena (a) tohoto odstavce se vede i na lodích účastnících se „lovu kytovců malého rozsahu“ a když domorodci loví druhy kytovců uvedené v odstavci 1. Zaznamenávají zde co možná nejdříve všechny informace uvedené v ustanovení daného písmene; smluvní státy tyto informace předávají komisi.

26. (a) Do dvou dnů po skončení každého kalendářního týdne se v souladu s ustanoveními článku VII úmluvy ohlásí údaje o počtu koticovců ulovených v jakýchkoli vodách jižně od 40° jižní šířky všemi továrními loděmi nebo velrybolovkami k nim příslušejícími, které spadají do právní působnosti každé ze smluvních vlád, s tím, že pokud má tajemník Mezinárodní komise pro velrybářství za to, že počet ulovených kytovců kteréhokoli z těchto druhů dosáhl 85 % jakéhokoli celkové kvóty stanovené komisí, ohlásí se údaje o počtu ulovených kytovců každého z těchto druhů na konci každého dne.

(b) Zdá-li se, že kvóta povolená v odstavci 11 bude naplněna před 7. dubnem kteréhokoli roku, tajemník Mezinárodní velrybářské komise určí, na základě poskytnutých údajů, datum, které bude považováno za datum naplnění kvóty pro každý z těchto druhů, a oznámí toto datum kapitánovi každé tovární lodi a každé smluvní vládě alespoň čtyři dny předem. Lov nebo pokus o lov koticovců, s ohledem na něž bylo vydáno toto oznámení, továrními loděmi nebo velrybolovkami k nim příslušejícími je protiprávní ve všech vodách jižně od 40° j. š. od plnoci takto určeného dne.

(c) O každé tovární lodi, která hodlá provádět lov kytovců v jakýchkoli vodách jižně od 40° j. š., se podává oznámení v souladu s ustanoveními článku VII úmluvy.

27. Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and catcher ships of the following statistical information:

(a) concerning the number of whales of each species taken, the number thereof lost, and the number treated at each factory ship or land station, and

(b) as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, fertiliser (guano), and other products derived from them, together with

(c) particulars with respect to each whale treated in the factory ship, land station or "small-type whaling" operations as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus.

The data referred to in (a) and (c) above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration of whales.

28. (a) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and catcher ships of the following statistical information:

(1) the name and gross tonnage of each factory ship,

(2) for each catcher ship attached to a factory ship or land station:

.....(i) the dates on which each is commissioned and ceases whaling for the season,

.....(ii) the number of days on which each is at sea on the whaling grounds each season,

.....(iii) the gross tonnage, horsepower, length and other characteristics of each; vessels used only as tow boats should be specified.

(3) A list of the land stations which were in operation during the period concerned, and the number of miles searched per day by aircraft, if any.

(b) The information required under paragraph (a)(2)(iii) should also be recorded together with the following information, in the log book format shown in Appendix A, and forwarded to the Commission:

(1) where possible the time spent each day on different components of the catching operation,

(2) any modifications of the measures in paragraphs (a)(2)(i)-(iii) or (b)(1) or data from other suitable indicators of fishing effort for "small-type whaling" operations.

29. (a) Where possible all factory ships and land stations shall collect from each whale taken and report on:

(1) both ovaries or the combined weight of both testes,

(2) at least one ear plug, or one tooth (preferably first mandibular).

(b) Where possible similar collections to those described in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be undertaken and reported by "small-type whaling" operations conducted from shore or by pelagic fleets.

(c) All specimens collected under sub-paragraphs (a) and (b) shall be properly labelled with platform or other identification number of the whale and be appropriately preserved.

(d) Contracting Governments shall arrange for the analysis as soon as possible of the tissue samples and specimens collected under sub-paragraphs (a) and (b) and report to the Commission on the results of such analyses.

27. Pro všechny tovární lodi a velrybolovky se oznamují v souladu s ustanoveními článku VII úmluvy následující statistické informace:

(a) počet dopravených kytovců každého druhu, počet ztracených ulovených velryb a počet velryb zpracovaných na každé tovární lodi nebo pozemní stanici; a

(b) celkové množství oleje každé třídy a objem masa, hnojiva (guano) a jiných produktů získaných z těchto velryb, společně s

(c) údaji o každém kytovci zpracovaném na tovární lodi, na pozemní stanici nebo při „lovu kytovců malého rozsahu“, ohledně data a přibližné zeměpisné šířky a délky odchytu, druhu a pohlaví kytovce, jeho délky a, obsahuje-li plod, délky a, lze-li zjistit, pohlaví plodu.

Údaje uvedené v písmenech (a) a (c) se k okamžiku zápisu ověří a komisi se také oznámí jakékoli informace shromážděné nebo získané s ohledem na místa, kde kytovci rodí mláďata, a na migraci kytovců.

28. (a) Pro všechny tovární lodi a velrybolovky se oznamují v souladu s ustanoveními článku VII úmluvy následující statistické informace:

(1) název a hrubý výtlak každé tovární lodi,

(2) pro každou velrybolovku příslušející k tovární lodi nebo pozemní stanici:

.... (i) datum zahájení a ukončení lovu kytovců každou z nich v průběhu dané sezóny,

.... (ii) počet dnů, které strávila každá z nich na moři během každé sezóny na místech výskytu kytovců,

.... (iii) hrubý výtlak, výkon, délka a jiné vlastnosti každé z nich; označí se plavidla používaná pouze jako vlečné lodi.

(3) Seznam pozemních stanic, které byly v provozu v dotčeném období a počet mil prozkoumaných letadlem za den, pokud k tomu došlo.

(b) Společně s informacemi požadovanými podle ustanovení písmena (a) bodu 2 (iii) se do deníku ve formátu uvedeném v příloze A zaznamenají také následující údaje a tyto údaje se předají komisi:

(1) pokud možno, čas strávený každý den realizací různých složek odchytu;

(2) jakékoli změny opatření uvedených v písmenu (a) bodech 2 (i) až (iii) nebo písmenu (b) bodu 1 nebo údaje získané na základě jiných vhodných ukazatelů intenzity velrybaření při „lovu kytovců malého rozsahu“.

29. (a) Pokud možno, všechny tovární lodi a pozemní stanice shromažďují ze všech ulovených velryb následující části a podávají o nich zprávy:

(1) oba vaječníky nebo údaje o společné hmotnosti obou varlat,

(2) alespoň jeden ušní uzávěr nebo jeden zub (pokud možno první zub z dolní čelisti).

(b) Při „lovu kytovců malého rozsahu“ z pobřeží nebo flotily lodí na volném moři se shromažďují, pokud možno, podobné věci jako jsou uvedeny v písmenu (a) tohoto odstavce a podávají o nich zprávy.

(c) Všechny exempláře shromážděné podle ustanovení písmen (a) a (b) se řádně označí štítkem s uvedením čísla plošiny nebo jiného identifikačního čísla kytovce a vhodně se zakonzervují.

(d) Smluvní vlády zajistí co možná nejdříve analýzu vzorků tkáně a exemplářů shromážděných podle ustanovení písmen (a) a (b) a ohlásí komisi výsledky těchto analýz.

30. A Contracting Government shall provide the Secretary to the International Whaling Commission with proposed scientific permits before they are issued and in sufficient time to allow the Scientific Committee to review and comment on them. The proposed permits should specify:

- (a) objectives of the research;
- (b) number, sex, size and stock of the animals to be taken;
- (c) opportunities for participation in the research by scientists of other nations; and
- (d) possible effect on conservation of stock.

Proposed permits shall be reviewed and commented on by the Scientific Committee at Annual Meetings when possible. When permits would be granted prior to the next Annual Meeting, the Secretary shall send the proposed permits to members of the Scientific Committee by mail for their comment and review. Preliminary results of any research resulting from the permits should be made available at the next Annual Meeting of the Scientific Committee.

31. A Contracting Government shall transmit to the Commission copies of all its official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations.

30. Smluvní vláda předloží tajemníkovi Mezinárodní velrybářské komise navrhovaná vědecká povolení předtím, než budou tato povolení vydána, a to v takovém časovém předstihu, aby měl vědecký výbor dostatek času k jejich přezkoumání a vyjádření svého stanoviska. V navrhovaných povoleních by měly být uvedeny následující údaje:

- (a) cíle výzkumu;
- (b) počet, pohlaví a velikost zvířat, která mají být ulovena, a populace, z níž mají být odlovena;
- (c) možnosti pro účast vědců z jiných zemí na výzkumu; a
- (d) možný vliv na ochranu dané populace.

Navrhovaná povolení přezkoumá vědecký výbor, pokud možno, na svém výročním zasedání a vydá k nim své stanovisko. Pokud má být povolení uděleno před konáním příštího výročního zasedání, tajemník zašle navrhovaná povolení členům vědeckého výboru poštou k vyjádření a přezkoumání. Předběžné výsledky jakéhokoli výzkumu prováděného na základě povolení je třeba předložit do příštího výročního zasedání vědeckého výboru.

31. Smluvní vlády předloží komisi kopie všech svých zákonů a předpisů týkajících se velryb a velrybářství a změn těchto zákonů a předpisů.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF
WHALING, 1946, SCHEDULE APPENDIX ATITLE PAGE
(one logbook per catcher per season)

Catcher name Year built

Attached to expedition/land station

Season

Overall length Wooden/steel hull

Gross tonnage

Type of engine H.P.

Maximum speed Average searching speed

Asdic set, make and model no.

Date of installation

Make and size of cannon

Type of first harpoon used explosive/electric/non-explosive

Type of killer harpoon used

Length and type of forerunner

Type of whaleline

Height of barrel above sea level

Speedboat used, Yes/No

Name of Captain

Number of years experience

Name of gunner

Number of years experience

Number of crew

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O REGULACI VELRYBÁŘSTVÍ, 1946
HARMONOGRAM, PŘÍLOHA A

TITULNÍ STRANA
(jeden deník na každou velrybolovku pro každou sezónu)

Název velrybolovky Datum zhotovení

Přísluší k expedici/pozemní stanici

Sezóna

Celková délka..... Dřevěný/ocelový trup

Hrubý výtlak

Typ motoru Výkon (H.P.).....

Maximální rychlost Průměrná rychlost vyhledávání

Sonar – sada, výrobce a model č.

Datum instalace

Výrobce a velikost děla.....

Typ první použité harpuny..... výbušná/elektrická/nevýbušná

Typ použité smrtící harpuny

Délka a typ harpunového lana (forerunner).....

Typ lana na lov velryb (whaleline).....

Výška hlavně nad hladinou moře

Použití rychlého člunu ano/ne

Jméno kapitána

Počet let praxe.....

Jméno harpunáře

Počet let praxe.....

Počet členů posádky.....

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, 1946

DAILY RECORD SHEET

TABLE 1

Date Catcher name Sheet No.

Searching: Time started (or resumed)

searching

*Time whales seen or reported to
catcher

Whale species

Number seen and no. of groups

Position found

Name of catcher that found whales

Chasing: Time started chasing (or
confirmed whales)Time whale shot or chasing
discontinued

Asdic used (Yes/No)

Handling: Time whale flagged or alongside
for towing

Serial No. of catch

Towing: Time started picking up

Time finished picking up or
started towing

Date and time delivered to factory

Resting: Time stopped (for drifting or
resting)

Time finished drifting/resting

Time ceased operations

WEATHER CONDITIONS

Total searching time

Total chasing time

A) with asdic

B) without asdic

Total handling time

Total towing time

Total resting time

Other time

(e.g. bunkering, in port)

	Time	Sea state	Wind force and direction	Visibility
				
				
				
				

Whales Seen (No. and No. of schools)

Blue.....

Bryde's

Fin.....

Minke

Humpback.....

Sperm

Right.....

Others (specify)

Sei.....

Signed.....

*Time whales reported to catcher means the time when the catcher is told of the position of a school and starts to move towards it to chase it.

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O REGULACI VELRYBÁŘSTVÍ, 1946

DENNÍ ZÁZNAMOVÝ LIST

TABULKA 1

Datum Název velrybolovky Č. listu

Vyhledávání: Čas zahájení (nebo obnovení)

vyhledávání

*Čas spatření kytovců nebo jejich ohlášení

velrybolovce

Druh kytovce

Počet spatřených kytovců a počet skupin

Poloha nálezu

Název velrybolovky, která kytovce nalezla

Pronásledování:

Čas zahájení pronásledování (nebo

potvrzení výskytu velryb)

Čas zasažení kytovce nebo skončení

pronásledování

Použití sonaru (ano/ne)

Manipulace:

Čas označení kytovce nebo jeho připevnění k lodi pro odvláčení

Pořadové č. odchytu

Vlečení: Čas zahájení vytahování

Čas ukončení vytahování nebo

zahájení tažení

Datum a čas doručení do továrny

Zastavení: Čas zastavení (pro unášení proudem nebo
pro odpočinek)

Čas ukončení unášení/zastávky

Čas skončení operace

POVĚTRNOSTNÍ PODMÍNKY

Celková doba vyhledávání

Celková doba pronásledování.....

A) s použitím sonaru.....

B) bez použití sonaru.....

Celková doba manipulace

Celková doba vlečení.....

Celková doba zastávky.....

Ostatní doba

(např. uhlování, v přístavu)

Čas	Stav moře	Síla a směr větru	Viditelnost
.....			
.....			
.....			

Spatření kytovci (počet a počet stád)

plejtvák obrovský.....

plejtvák Brydeův

plejtvák myšok.....

plejtvák malý

keporkak.....

vorvaň

pravá velryba.....

jiné (uveďte)

plejtvák sejval.....

Podpis.....

*Časem ohlášení kytovců velrybolovce se rozumí čas, kdy byla oznámena velrybolovce poloha stáda a kdy byl zahájen pohyb k tomuto stádu s cílem jej pronásledovat.

SCHEDULE APPENDIX A

SCHOOLING REPORT

TABLE 2

To be completed by pelagic expedition or coastal station for each sperm whale school chased. A separate form to be used each day.

Name of expedition or coastal station

Date Noon position of factory ship

Time School Found

Total Number of Whales in School

Number of Takeable Whales in School

Number of Whales Caught from School by each Catcher

Name of Catcher

Name of Catcher

Name of Catcher

Name of Catcher

Total Number Caught from School

Remarks:

Explanatory Notes

- A. Fill in one column for each school chased with number of whales caught by each catcher taking part in the chase; if catchers chase the school but do not catch from it, enter 0; for catchers in fleet which do not chase that school enter X.
- B. A school on this form means a group of whales which are sufficiently close together that a catcher having completed handling one whale can start chasing another whale almost immediately without spending time searching. A solitary whale should be entered as a school of 1 whale.
- C. A takeable whale is a whale of a size or kind which the catchers would take if possible. It does not necessarily include all whales above legal size, e.g. if catchers are concentrating on large whales only these would be counted as takeable.
- D. Information about catchers from other expeditions or companies operating on the same school should be recorded under Remarks.

HARMONOGRAM, PŘÍLOHA A

ZPRÁVA O STÁDU

TABULKA 2

Vyplní námořní expedice nebo pobřežní stanice pro pronásledované stádo vorvaňů. Na každý den se použije jiný formulář.

Název expedice nebo pobřežní stanice.....

Datum Poloha tovární lodi v poledne

Čas nálezu stáda.....

Počet kytovců ve stádu.....

Počet kytovců ve stádu, které lze ulovit

Počet kytovců ve stádu ulovených každou velrybolovkou

.....

Název velrybolovky

Název velrybolovky

Název velrybolovky

Název velrybolovky

Celkový počet kytovců ulovených ze stáda

Poznámky:

Vysvětlivky

- A. Vyplňte jeden sloupec pro každé pronásledované stádo společně s počtem ulovených kytovců každou jednotlivou velrybolovkou, která se účastnila pronásledování; pokud velrybolovky stádo pronásledují, avšak neprovedou v něm žádný odchyt, uveďte 0; pro velrybolovky ve flotile, které se nezúčastní pronásledování, uveďte X.
- B. Stádem se v tomto formuláři rozumí skupina kytovců, kteří jsou natolik blízko k sobě, že velrybolovka, která ukončí manipulaci s jedním kytovcem, může takřka ihned zahájit pronásledování dalšího kytovce, aniž by musela trávit čas jeho vyhledáváním. Osamocený kytovec se zaznamená jako stádo sestávající z 1 kytovce.
- C. Lovným kytovcem je kytovec velikosti nebo druhu, kterého by velrybolovky ulovily, pokud by to bylo možné. Nemusí sem nutně patřit všichni kytovci přesahující požadovanou velikost, např. pokud se velrybolovky soustředí jen na velké kytovce, započítají se pouze oni.
- D. Informace o velrybolovkách jiných expedic nebo společností operujících u stejného stáda se uvedou do poznámek.

[FOOTNOTES]

[Paragraph 6]

* The Governments of Brazil, Iceland, Japan, Norway and the Union of Soviet Socialist Republics lodged objections to the second sentence of paragraph 6 within the prescribed period. For all other Contracting Governments this sentence came into force on 8 March 1982. Norway withdrew its objection on 9 July 1985 and Brazil on 8 January 1992. Iceland withdrew from the Convention with effect from 30 June 1992.

The objections of Japan and the Russian Federation not having been withdrawn, this sentence is not binding upon these governments.

[Paragraph 7(a)]

⊗ At its 54th Annual Meeting in 2002, the Commission agreed to continue this prohibition but did not discuss whether or not it should set a time when it should be reviewed again.

[Paragraph 7(b)]

** The Government of Japan lodged an objection within the prescribed period to paragraph 7(b) to the extent that it applies to the Antarctic minke whale stocks.

The Government of the Russian Federation also lodged an objection to paragraph 7(b) within the prescribed period but withdrew it on 26 October 1994.

For all Contracting Governments except Japan paragraph 7(b) came into force on 6 December 1994.

+ Paragraph 7(b) contains a provision for review of the Southern Ocean Sanctuary "ten years after its initial adoption". Paragraph 7(b) was adopted at the 46th (1994) Annual Meeting. Therefore, the first review is due in 2004.

[Paragraph 10(e)]

* The Governments of Japan, Norway, Peru and the Union of Soviet Socialist Republics lodged objection to paragraph 10(e) within the prescribed period. For all other Contracting Governments this paragraph came into force on 3 February 1983. Peru withdrew its objection on 22 July 1983.

The Government of Japan withdrew its objections with effect from 1 May 1987 with respect to commercial pelagic whaling; from 1 October 1987 with respect to commercial coastal whaling for minke and Bryde's whales; and from 1 April 1988 with respect to commercial coastal sperm whaling.

The objections of Norway and the Russian Federation not having been withdrawn, the paragraph is not binding upon these Governments.

[Paragraph 10(e)]

* The Governments of Japan, Norway, Peru and the Union of Soviet Socialist Republics lodged objection to paragraph 10(e) within the prescribed period. For all other Contracting Governments this paragraph came into force on 3 February 1983. Peru withdrew its objection on 22 July 1983.

The Government of Japan withdrew its objections with effect from 1 May 1987 with respect to commercial pelagic whaling; from 1 October 1987 with respect to commercial coastal whaling for minke and Bryde's whales; and from 1 April 1988 with respect to commercial coastal sperm whaling.

The objections of Norway and the Russian Federation not having been withdrawn, the paragraph is not binding upon these Governments.

* Iceland's instrument of adherence to the International Convention for the Regulation of Whaling and the Protocol to the Convention deposited on 10 October 2002 states that Iceland 'adheres to the aforesaid Convention and Protocol with a reservation with respect to paragraph 10(e) of the Schedule attached to the Convention'.

The instrument further states the following:

'Notwithstanding this, the Government of Iceland will not authorise whaling for commercial purposes by Icelandic vessels before 2006 and, thereafter, will not authorise such whaling while progress is being made in negotiations within the IWC on the RMS. This does not apply, however, in case of the so-called moratorium on whaling for commercial purposes, contained in paragraph 10(e) of the Schedule not being lifted within a reasonable time after the completion of the RMS.

Under no circumstances will whaling for commercial purposes be authorised without a sound scientific basis and an effective management and enforcement scheme.'

The Governments of Argentina, Australia, Brazil, Chile, Finland, France, Germany, Italy, Mexico, Monaco, the Netherlands, New Zealand, Peru, San Marino, Spain, Sweden, UK and the USA have lodged objections to Iceland's reservation to paragraph 10(e).

[Paragraph 13(a)(2)]

¹ The Commission, on advice of the Scientific Committee, shall establish as far as possible (a) a minimum stock level for each stock below which whales shall not be taken, and (b) a rate of increase towards the MSY level for each stock. The Scientific Committee shall advise on a minimum stock level and on a range of rates of increase towards the MSY level under different catch regimes.

[POZNÁMKY POD ČAROU]

[Odstavec 6]

* Vlády Brazílie, Islandu, Japonska, Norska a Svazu sovětských socialistických republik vznesly ve stanovené lhůtě námitky vůči druhé větě odstavce 6. Pro všechny ostatní smluvní vlády nabyla tato věta účinnosti dne 8. března 1982.

Norsko odvolalo svou námitku dne 9. července 1985 a Brazílie dne 8. ledna 1992.

Island odstoupil od úmluvy s účinností od 30. června 1992.

Námitky Japonska a Ruské federace nebyly odvolány, tato věta se na tyto státy nevztahuje.

[Odstavec 7 písm. (a)]

⊗ Na svém 54. výročním zasedání v roce 2002 se komise dohodla na dalším trvání tohoto zákazu, avšak neprojednala, zda má být stanovena lhůta pro jeho další přezkoumání.

[Odstavec 7 písm. (b)]

** Vláda Japonska vznesla ve stanovené lhůtě námitku proti odstavci 7 písm. (b) ve vztahu k Antarktické populaci plejtváka malého.

Vláda Ruské federace také vznesla námitku proti odstavci 7 písm. (b) ve stanovené lhůtě, avšak odvolala ji dne 26. října 1994.

Pro všechny smluvní vlády, s výjimkou Japonska, nabyl odstavec 7 písm. (b) účinnosti dne 6. prosince 1994.

+ Odstavec 7 písm. (b) obsahuje ustanovení o přezkoumání Chráněné oblasti jižních moří "deset let po přijetí". Odstavec 7 písm. (b) byl přijat na 46. (1994) výročním zasedání. První přezkoumání proto proběhne v roce 2004.

[Odstavec 10 písm. (e)]

* Vlády Japonska, Norska, Peru a Svazu sovětských socialistických republik vznesly ve stanovené lhůtě námitky vůči odstavci 10 písm. (e). Pro všechny ostatní smluvní vlády nabyl tento odstavec účinnosti dne 3. února 1983. Peru svou námitku odvolalo dne 22. července 1983.

Vláda Japonska odvolala svou námitku s účinností od 1. května 1987 s ohledem na komerční lov velryb na volném moři, od 1. října 1987 s ohledem na komerční lov plejtváku malých a plejtváků Brydceových v pobřežních vodách, a od 1. dubna 1988 s ohledem na komerční lov vorvaňů v pobřežních vodách.

Námitky Norska a Ruské federace nebyly odvolány, tento odstavec se na tyto státy nevztahuje.

♦ Islandské oznámení o přistoupení k Mezinárodní úmluvě o velrybářství a k Protokolu k Úmluvě, uložené dne 10. října 2002, prohlašuje, že Island „přistupuje k výše uvedené Úmluvě a Protokolu s námitkou proti odstavci 10 písm. (e) harmonogramu připojeného k Úmluvě“.

Oznámení dále prohlašuje následující stanovisko:

„Nicméně, vláda Islandu nedá souhlas k velrybářství pro komerční účely pro islandské lodi před rokem 2006 a ani poté nedá souhlas k takovému velrybářství, jestliže bude učiněn pokrok v jednáních v rámci IWC (Mezinárodní velrybářská komise) o RMS (revidovaný plán obhospodařování velryb). Toto však neplatí pro případ, že takzvané moratorium na velrybářství pro komerční účely, obsažené v odstavci 10 písm. (e) harmonogramu, nebude zrušeno v rozumné době po dokončení RMS.“

Velrybářství pro komerční účely nebude v žádném případě povoleno bez spolehlivého vědeckého odůvodnění a účinného programu hospodaření a vymahatelnosti“.

* Vlády Argentiny, Austrálie, Brazílie, Chile, Finska, Francie, Německa, Itálie, Mexika, Monaka, Nizozemska, Nového Zélandu, Peru, San Marina, Španělska, Švédska, UK a USA vyjádřily neshodu s islandskou námitkou proti odstavci 10 písm. (e).

[Odstavec 13 písm. (a) bod (2)]

¹ Komise určí na základě dobrozdání vědeckého výboru, pokud možno, (a) pro každou populaci minimální velikost, pod níž nebude prováděn lov kytovců a (b) rychlost nárůstu směrem k MSY pro každou populaci. Vědecký výbor podá dobrozdání k minimální velikosti populací a rychlosti nárůstu populace směrem k MSY za různých režimů odchyty.

Table 1
BALEEN WHALE STOCK CLASSIFICATIONS AND CATCH LIMITS* (excluding Bryde's whales)

Area	SEI		MINKE		FIN		BLUE		RIGHT, BOWHEAD, HUMPBACK		PYGMY RIGHT		GRAY	
	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit
SOUTHERN HEMISPHERE-2006/2007 pelagic season and 2007 coastal season														
I 120°W-60°W	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
II 60°W-0°	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
III 0°-70°E	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
IV 70°E-130°E	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
V 130°E-170°W	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
VI 170°W-120°W	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
Total catch not to exceed:						0		0		0		0		
NORTHERN HEMISPHERE-2007 season														
ARCTIC														
NORTH PACIFIC														
Whole region	PS	0	-	-	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
Okhotsk Sea-West Pacific Stock	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Sea of Japan-Yellow Sea-East	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
China Sea Stock	-	-	PS	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Remainder	-	-	IMS	0	-	-	-	-	-	-	-	-	SMS	0
Eastern Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PS	0
Western Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
NORTH ATLANTIC														
Whole region	-	-	PS	0	-	19 ^Δ	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
West Greenland Stock	-	-	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Newfoundland-Labrador Stock	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Canadian East Coast Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Nova Scotia Stock	PS	0	-	-	PS	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Central Stock	-	-	-	-	SMS	0	-	-	-	-	-	-	-	-
East Greenland-Iceland Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Iceland-Denmark Strait Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Spain-Portugal-British Isles	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Northeastern Stock	-	-	PS*	0	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
West Norway-Faroe Islands	-	-	-	-	PS	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Stock	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
North Norway Stock	-	-	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Eastern Stock	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
NORTHERN INDIAN OCEAN														
Whole region	-	-	IMS	0	-	-	PS	0	PS	0	PS	0	-	-

* Available to be taken by aborigines or a Contracting Government on behalf of aborigines pursuant to paragraph 13(b)/2.

Δ Available to be taken by aborigines pursuant to paragraph 13(b)/3. Catch limit for each of the years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007.

+ The catch limits of zero introduced into Table 1 as editorial amendments as a result of the coming into effect of paragraph 10(e) are not binding upon the governments of the countries which lodged and have not withdrawn objections to the said paragraph.

*The Government of Norway presented objection to the classification of the Northeastern Atlantic stock of minke whales as a Protection Stock within the prescribed period. This classification came into force on 30 January 1986 but is not binding on the Government of Norway.

Δ At IWC/57 in Ulsan, Republic of Korea, June 2005, Denmark (Greenland) voluntarily reduced the catch limit for the West Greenland stock of fin whales from 19 to 10 for each of the years 2006 and 2007.

Tabulka 1

KLASIFIKACE POPULACE KOSTICOVCŮ A LIMITY PRO JEJICH LOV¹ (s výjimkou plejtváka Brydeova)

		plejtvák seřval		plejtvák malý		plejtvák myšok		plejtvák obrovský		pravé velryby, velryba grónská, keřporkak		velrybka malá		plejtvákoec šedý	
		Klasifi- kace	Kvóta pro lov	Klasifi- kace	Kvóta pro lov	Klasifi- kace	Kvóta pro lov	Klasifi- kace	Kvóta pro lov	Klasifi- kace	Kvóta pro lov	Klasifi- kace	Kvóta pro lov	Klasifi- kace	Kvóta pro lov
JIŽNÍ POLOKOULE – sezóna 2006/2007 na volném moři a sezóna 2007 v pobřežních vodách															
Oblast															
I	120° z. d. – 60° z. d.	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
II	60° z. d. – 0°	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
III	0° – 70° v. d.	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
IV	70° v. d. – 130° v. d.	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
V	130° v. d. – 170° z. d.	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
VI	170° z. d. – 170° z. d. – 120° z. d.	PS	0	-	0	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
Celkový limit pro odchyt:															
SEVERNÍ POLOKOULE – sezóna 2007															
ARKTICKÁ OBLAST		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PS	0	-	-
SEVERNÍ PACIFIK															
Celý region		PS	0	-	-	PS	0	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
Ochootské moře – západní Pacifik		-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Japonské, Žluté a		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Východočínské moře		-	-	PS	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ostani		-	-	IMS	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Východní populace		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Západní populace		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
SEVERNÍ ATLANTIK															
Celý region		-	-	PS	0	-	-	PS	0	PS	0	PS	0	-	-
Západní Grónsko		-	-	-	-	-	19 ^{2a}	-	-	-	-	-	-	-	-
Newfoundland-Labrador		-	-	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Východní pobřeží Kanady		-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Nova Scotia		PS	0	-	-	PS	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Centrální populace		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Východní Grónsko – Island		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Island-Dánský průliv		-	0	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Španělsko – Portugalsko –		-	-	-	-	SMS	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Britské ostrovy		-	-	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Severovýchodní populace		-	-	PS*	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Západní Norsko – Faerské		-	-	-	-	PS	0	-	-	-	-	-	-	-	-
ostrovy		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Východní Norsko		-	-	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Východní populace		-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
SEVER INDICKÉHO OCEANU		-	-	IMS	0	-	-	PS	0	PS	0	PS	0	-	-

¹ K dispozici pro lov původními domorodými obyvateli nebo smluvní vládou zastupující původní domorodé obyvatele podle ustanovení odstavce 13 písm. (b) bod 2.² K dispozici pro lov původními domorodými obyvateli podle ustanovení odstavce 13 písm. (b) bod 3. Limit pro odchyt pro každý z roků 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007.

+Nulové limity pro odchyt uvedené v tabulce 1 jako redakční změny v důsledku nabytí účinnosti odstavce 10 písm. (c) nejsou závazné pro vlády zemí, které vznesly a neodvolaly námítky proti tomuto odstavci.

* Norská vláda vznesla ve stanovéné lhůtě námítky proti klasifikaci severovýchodní atlantické populace plejtváka malého jako chráněné populace. Tato klasifikace nabyla účinnosti dne 30. ledna 1986, není však závazná pro Norsko.

Δ Na IWC/57 v Ulsamu, Korejská republika, červen 2005, Dánsko (Grónsko) dobrovolně snížilo kvóty pro západogrónskou populaci plejtváku myšoku z 19 na 10, každoročně v letech 2006 – 2007.

Table 2
Bryde's whale stock classifications and catch limits ^{*}

	Classification	Catch limit
SOUTHERN HEMISPHERE-2006/2007 pelagic season and 2007 coastal season		
South Atlantic Stock	-	0
Southern Indian Ocean Stock	IMS	0
South African Inshore Stock	-	0
Solomon Islands Stock	IMS	0
Western South Pacific Stock	IMS	0
Eastern South Pacific Stock	IMS	0
Peruvian Stock	-	0
NORTH PACIFIC-2007 season		
Eastern Stock	IMS	0
Western Stock	IMS	0
East China Sea Stock	PS	0
NORTH ATLANTIC-2007 season	IMS	0
NORTHERN INDIAN OCEAN-2007 season	-	0

^{*} The catch limits of zero introduced in Table 2 as editorial amendments as a result of the coming into effect of paragraph 10(e) are not binding upon the governments of the countries which lodged and have not withdrawn objections to the said paragraph.

Tabulka 2

Klasifikace populace a limity pro odchyt plejtváka Brydcova ¹

	Klasifikace	Kvóta pro lov
JIŽNÍ POLOKOULE – sezóna 2006/2007 na volném moři a sezóna 2007 v pobřežních vodách		
Jižní Atlantik	-	0
Jižní Indický oceán	IMS	0
Jihoafrická pobřežní oblast	-	0
Šalomounovy ostrovy	IMS	0
Jihozápadní Pacifik	IMS	0
Jihovýchodní Pacifik	IMS	0
Peruánská oblast	-	0
SEVERNÍ PACIFIK – sezóna 2007		
Východní oblast	IMS	0
Západní oblast	IMS	0
Východočínské moře	PS	0
SEVERNÍ ATLANTIK – sezóna 2007	IMS	0
SEVER INDICKÉHO OCEÁNU – sezóna 2007	-	0

+Nulové limity pro odchyt uvedené v tabulce 2 jako redakční změny v důsledku nabytí účinnosti odstavce 10 písm. (e) nejsou závazné pro vlády zemí, které vynesly a neodvolaly námitky proti tomuto odstavci.

Table 3

Toothed whale stock classifications and catch limits¹

SOUTHERN HEMISPHERE-2006/2007 pelagic season and 2007 coastal season			
Division	Longitudes	Classification	SPERM Catch limit
1	60°W-30°W	-	0
2	30°W-20°E	-	0
3	20°E-60°E	-	0
4	60°E-90°E	-	0
5	90°-130°E	-	0
6	130°E-160°E	-	0
7	160°E-170°W	-	0
8	170°W-100°W	-	0
9	100°W-60°W	-	0
NORTHERN HEMISPHERE-2007 season			
NORTH PACIFIC			
Western Division		PS	0 ¹
Eastern Division		-	0
NORTH ATLANTIC			
		-	0
NORTHERN INDIAN OCEAN			
		-	0
BOTTLENOSE			
NORTH ATLANTIC		PS	0

¹ No whales may be taken from this stock until catch limits including any limitations on size and sex are established by the Commission.

¹ The catch limits of zero introduced in Table 3 as editorial amendments as a result of the coming into effect of paragraph 10(e) are not binding upon the governments of the countries which lodged and have not withdrawn objections to the said paragraph.

Tabulka 3

Klasifikace populací ozubených kytovců a kvóty pro jejich lov ⁺

JIŽNÍ POLOKOULE – sezóna 2006/2007 na volném moři a sezóna 2007 v pobřežních vodách			
Území	Zeměpisná délka	Klasifikace	Kvóta pro lov vorvaň
1	60°z. d.-30°z. d.	-	0
2	30°z. d.-20°v. d.	-	0
3	20°v. d.-60°v. d.	-	0
4	60°v. d.-90°v. d.	-	0
5	90°-130°v. d.	-	0
6	130°v. d.-160°v. d.	-	0
7	160°v. d.-170°z. d.	-	0
8	170°z. d.-100°z. d.	-	0
9	100°z. d.-60°z. d.	-	0
SEVERNÍ POLOKOULE – sezóna 2007			
SEVERNÍ PACIFIK			
Západní území		PS	0 ¹
Východní území		-	0
SEVERNÍ ATLANTIK			
		-	0
SEVER INDICKÉHO OCEÁNU			
		-	0
SEVERNÍ ATLANTIK			
		PS	0

¹ Žádní kytovci z této populace nesmějí být loveni, dokud komise nestanoví limity pro odchyt, včetně jakýchkoli omezení co se týče velikosti a pohlaví.

⁺Nulové limity pro odchyt uvedené v tabulce 3 jako redakční změny v důsledku nabytí účinnosti odstavce 10 písm. (c) nejsou závazné pro vlády zemí, které vznesly a neodvolaly námitky proti tomuto odstavci.

8**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. listopadu 1956 byl ve Washingtonu podepsán Protokol k Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství podepsané ve Washingtonu dne 2. prosince 1946^{*)}).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 5. listopadu 2004, byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Protokolu, dne 24. ledna 2005.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku III odst. 2 dne 4. května 1959. Pro Českou republiku vstoupil v platnost v souladu s ustanovením téhož článku a odstavce dne 24. ledna 2005.

Anglické znění a český překlad Protokolu se vyhláší současně.

^{*)} Mezinárodní úmluva o regulaci velrybářství, podepsaná ve Washingtonu dne 2. prosince 1946, byla vyhlášena pod č. 71/2007 Sb. m. s.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE REGULATION OF WHALING
SIGNED AT WASHINGTON UNDER DATE
OF DECEMBER 2, 1946

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946, which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

PŘEKLAD

PROTOKOL K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O REGULACI VELRYBÁŘSTVÍ
PODEPSANÉ VE WASHINGTONU DNE 2. PROSINCE 1946

Smluvní vlády Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství podepsané ve Washingtonu dne 2. prosince 1946, která se dále označuje jako Úmluva o velrybářství z roku 1946, přejíce si rozšířit působnost této úmluvy na vrtulníky a jiné vzdušné dopravní prostředky a zahrnout ustanovení o metodách kontroly mezi ustanovení harmonogramu, jejichž změna náleží do pravomoci komise, se dohodly takto:

ARTICLE I

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

"3. 'whale catcher' means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales."

ARTICLE II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word "and" preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: "and (i) methods of inspection".

ARTICLE III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

Článek I

Odstavec 3 článku II Úmluvy o velrybářství z roku 1946 se mění takto:

„3. „Velrybolovkou“ se rozumí vrtulník nebo jiný vzdušný dopravní prostředek nebo loď sloužící k pronásledování, lovu, zabíjení, vlečení, držení nebo vyhledávání velryb.“

Článek II

V odstavci 1 článku V Úmluvy o velrybářství z roku 1946 se vypouští slovo „a“ před písmenem (h), tečka na konci odstavce se nahrazuje středníkem a doplňuje se následující text: „a (i) metody kontroly“.

Článek III

1. Tento protokol bude otevřen k podpisu a ratifikaci nebo k přistoupení kteroukoli smluvní stranou Úmluvy o velrybářství z roku 1946.

2. Tento protokol vstupuje v platnost k datu uložení ratifikačních listin u vlády Spojených států nebo přijetí písemného oznámení o přistoupení vládou Spojených států pověřenou všemi smluvními vládami Úmluvy o velrybářství z roku 1946.

3. Vláda Spojených států amerických informuje všechny vlády, které podepsaly Úmluvu o velrybářství z roku 1946 nebo k ní přistoupily, o všech uložených ratifikačních listinách a obdržných oznámeních o přistoupení.

4. Tento protokol ponese datum, kdy byl otevřen k podpisu, a zůstane otevřen k podpisu po dobu čtrnácti dnů po tomto datu, poté bude otevřen k přistoupení.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

NA DŮKAZ ČEHOŽ, níže podepsaní, řádně oprávnění zástupci podepsali tento protokol.

Ve Washingtonu, devatenáctého listopadu 1956, v anglickém jazyce, přičemž originál protokolu bude uložen v archivu vlády Spojených států amerických. Vláda Spojených států amerických předá ověřené kopie protokolu všem ostatním vládám, které podepsaly Úmluvu o velrybářství z roku 1946 nebo k ní přistoupily.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamac:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.